

Джалал ад-дин
Мухаммад Руми

Маснави-и ма'нави
«Поэма о скрытом смысле»



УДК 297
ББК Э383-4
Р86

*Данная книга издана при сотрудничестве Культурного представительства
при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации,
Института культуры ЭКО и Фонда Шамса Табризи*

این کتاب با همکاری رایزنی فرهنگی سفارت ج.ا. ایران در فدراسیون روسیه ، موسسه فرهنگی اکو
و بنیاد شمس تبریزی به زبان روسی منتشر شده است.

*Все права по переводу и изданию этой книги принадлежат
Культурному представительству
при Посольстве Исламской Республики Иран в Российской Федерации*

کلیه حقوق ناشی از ترجمه و چاپ این کتاب متعلق به رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی
ایران در فدراسیون روسیه می باشد .

Руми, Джалал ад-дин Мухаммад
P86 Маснави-йи ма'нави (Поэма о скрытом смысле). 4–6 дафтары / Пер с
перс. Л.Г. Лахути, Н.И. Пригариной, М.А. Русанова, А.А. Хисматулина,
Н.Ю. Чалисовой, О.М. Ястребовой. — М.: Вече, 2013. — 864 с.
ISBN 978-5-4444-0822-3

Знак информационной продукции **16+**

Поэма «Маснави-йи ма'нави» («Поэма о скрытом смысле»), созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шейхом Джалал ад-дином Мухаммад Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы и является одним из наиболее авторитетных источников по мусульманскому мистицизму — суфизму. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется подобный памятник, столь органично и в столь большом объеме включающий цитаты из некоего священного текста так, как это сделано в «Маснави-йи ма'нави» ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

Текст «Маснави-йи ма'нави», написанный в XIII в., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе, как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, что уж говорить о последователях суфизма, которые прикидают к нему как к кладезю мистического опыта Мастера с большой буквы.

Настоящее издание представляет собой филологический перевод на русский язык 13 009 бейтов, составляющих три последних из шести дафтаров (тетрадей) «Маснави-йи ма'нави», общий объем которых насчитывает 25 632 бейта.

Данная книга является результатом совместной работы Культурного представительства при Посольстве Исламской Республики Иран в Москве, института культуры ЭКО, фонда Шамса Табризи, издательств «Петербургское Востоковедение» (Санкт-Петербург) и «Вече» (Москва).

**УДК 297
ББК Э383-4**

ISBN 978-5-4444-0822-3

© Лахути Л.Г., Пригарина Н.И., Русанов М.А., Хисматулин А.А.,
Чалисова Н.Ю., Ястребова О.М., перевод на русский язык, 2013
© «Петербургское Востоковедение», 2013
© ООО «Издательство «Вече», 2013

Содержание

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ. ЧЕТВЕРТЫЙ ДАФТАР	3
Предисловие к четвертому дафтару «Поэмы о скрытом смысле»	4
Вступление	5
Окончание рассказа о том влюбленном, который бежал от ночного сторожа в незнакомый сад, нашел в этом саду возлюбленную и от радости молился за здоровье сторожа, приговаривая: «И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо»	10
Рассказ о проповеднике, который в начале каждой проповеди молился за притесняющих, жестокосердых и лишенных [религиозных] убеждений	14
У ‘Исы (мир ему!) спросили: какая из всех тягот в бытии самая тягостная?	17
Влюбленный покусился на предательство, и возлюбленная прикрикнула на него	17
Рассказ о суфии, который застал свою жену с посторонним	21
Женщина прячет любовника под чадрой, чтобы скрыть [истину], и оправдывается, ведь это — из ваших козней, — поистине козни ваши велики!	23
Жена говорит, что та [госпожа] не думает о приданом, ей нужны стыдливость и добродетель, а суфий отвечает на это со скрытым [намеком]	24
Цель наречения Бога Всеслышащим, Всевидящим и Всезнающим	25
Мир как подобие банной топки, а благочестие как подобие бани	28
Рассказ о дубильщике кожи, которому на базаре торговцев благовониями стало душно и тошно от запаха благовоний и мускуса	30
Брат дубильщика кожи излечивает дубильщика, тайком [используя] запах испражнений	32
Влюбленный приносит извинения за свою провинность, прибегнув к уверткам и утайванию, а возлюбленная и об этом узнает	33
Возлюбленная отвергает извинения влюбленного и выставляет ему на вид его увертки	34
[Как] тот еврей сказал ‘Али (да возвеличит его Аллах!): «Если ты веришь в защиту Истинного, бросься с высоты этого дворца!», и [что] ответил ему Повелитель верующих	38
Рассказ об Отдаленнейшей мечети и [дереве] харруб и о том, как Да’уд (мир ему!) вознамерился раньше Сулаймана (мир ему!) возвести эту мечеть	41
Толкование к «Верующие ведь братья» и «Ученые как одна душа», в особенности — [толкование] единства Да’уда и Сулаймана и других пророков (мир им!), — ведь если одного из них отринешь, то вера любому другому пророку не будет правой; это признак [их] единства — когда разрушаешь один дом из тысяч домов, то разрушаются все, и ни одна стена не остается стоять, ибо «Мы не различаем между кем-либо из них» и «Умному довольно и указания». Это даже превзошло указание	43
Продолжение рассказа о строительстве Отдаленнейшей мечети	48
Рассказ о начале халифства ‘Усмана (да будет Аллах им доволен!) и его хутбе: «Действующий, наставляющий делом, лучше говорящего, наставляющего словом»	50

О том, что [обычные] мудрецы говорят: «Человек — это микрокосм», а Божьи мудрецы говорят: «Человек — это макрокосм», ибо то знание [обычных] мудрецов ограничено внешностью человека, а знание этих мудрецов связано с истинной сущностью человека	52
Толкование хадиса о том, что моя община подобна ковчегу Нуха, кто держался за него — спасся, а кто не явился на него — утонул	54
Рассказ о том, как Билкис послала из города Саба дары Сулайману (<i>мир ему!</i>)	56
Чудотворные деяния и свет шейха ‘Абдаллаха Магриби , (да благословит Аллах его могилу!)	60
Сулайман (<i>мир ему!</i>) отправляет посланцев Билкис с подарками, которые они доставили, обратно к Билкиси призывает Билкис к вере и отказу от поклонения Солнцу	61
Рассказ о бакалейщике, у которого гиря на весах была из мыльной глины, и о том, как покупатель, падкий до глины, откуда отвешивали сахар, украдкой и втихаря воровал эту глину	63
Сулайман (<i>мир ему!</i>) ободрил и обласкал тех посланцев, устранил испуг и обиду из их сердец и объяснил им, по какой причине не принял подарок	65
Как дервиш увидел во сне сообщество шейхов и спросил, [как снискать] дозволенное дневное пропитание без того, чтобы зарабатывать [его] и отрешаться от поклонения; как они наставили его, и горькие и кислые горные плоды по милости этих шейхов стали сладкими для него	68
Как он решил, мол, отдам это золото заготовщику дров, ведь я нашел дневное пропитание благодаря чудотворству шейхов, и как тот заготовщик дров обиделся из-за его тайной мысли и намерения	69
Сулайман (<i>мир ему!</i>) подговорил посланцев ускорить переселение Билкис ради [обретения] веры	71
Причина переселения Ибрахима Адхама (да благословит Аллах его могилу!) и отказа от царства Хорасан	72
Рассказ о человеке, хотевшем пить, что бросал грецкие орехи с верхушки орехового дерева в ручей с водой, который был в углублении, а к воде не приближался, чтобы слышать плеск воды при падении орехов, и звук воды радовал его, как хорошая музыка	74
Как Сулайман (<i>мир ему!</i>) послал Билкис угрозу, мол, не помышляй [о том, чтобы] упорствовать в многобожии, и не медли!	77
Сулайман (<i>мир ему!</i>) объясняет [Билкис]: я стараюсь обратить тебя к вере только лишь из-за веления Бога; нет во мне и крупницы интереса ни к тебе самой, ни к твоей красоте, ни к твоему царству. Когда глаза души прозреют от Божественного света — сама увидишь!	80
Продолжение рассказа об Ибрахиме Адхаме (да благословит Аллах его могилу!)	81
Продолжение рассказа о жителях Сабы и о том, как Сулайман (<i>мир ему!</i>) поучал и наставлял на правый путь семейство Билкис, каждого — в собственных ему религиозных и сердечных затруднениях, и как он ловил птицу сердца каждого вида на свист и приманку, [годную] для этого вида птицы	82
Как Билкис освободилась от царства и опьянилась страстью к вере, и как в пору переселения ее душевная склонность ко всему царству, кроме трона, оборвалась	84
Как Сулайман (<i>мир ему!</i>) нашел средство доставки трона Билкис из Саба	87
Повесть о том, как Халима попросила помощи у идолов, когда она потеряла Мустафу (<i>мир ему!</i>) после отнятия от груди, и о том, как идолы задрожали, поклонились и свидетельствовали о величии дела Мустафы (да благословит его Аллах и да ниспошет ему мир!)	89

Рассказ о том старике-арабе, который наставил Халиму прибегнуть к помощи идолов	90
Как ‘Абд ал-Мутталиб, дед Мустафы, узнал о том, что Халима потеряла Мухаммада, как он искал его по всему городу, горько плакал у врат Ка‘бы и молил Бога, и как он обрел Мухаммада (<i>мир ему!</i>)	93
‘Абд ал-Мутталиб просит дать ему знак, где найти Мухаммада (<i>мир ему!</i>). Изнутри Ка‘бы приходят ответ и указание	97
Окончание истории о том, как Божественное Милосердие призывало Билкис	98
Притча о том, как человеку свойственно довольствоваться миром сим, о его алчности в стремлении [к земным благам] и о его безразличии к счастью, [озаряющему] духовных [людей], которые также принадлежат к роду [человеческому], восклицаящих: «О, если бы мои люди знали!»	99
Окончание рассказа о том, как Сулайман (<i>мир ему!</i>) построил Отдаленнейшую мечеть по научению и внушению Господнему, ради премудрых причин, Ему ведомых, и как ему явным образом помогали ангелы, дивы, пери и люди	106
Рассказ о поэте и о том, как царь дал ему награду [за стихи] и как вазир по имени Бу-л-Хасан ее увеличивал	110
О том, как через несколько лет поэт снова пришел в надежде на такое же вознаграждение, и как царь, согласно своему обычаю, распорядился дать ему тысячу динаров, и как новый вазир, которого также звали Хасаном, сказал царю: «Это слишком много: у нас большие расходы, а казна пуста; я его удовольствую [и] десятой долей этого»	111
Этот низменный вазир своим зломыслием так же развращал благородство царя, как вазир по имени Хаман делал Фир‘ауна невосприимчивым [к благим речам]	116
О том, как див сел на месте Сулаймана (<i>мир ему!</i>), и сравнение его дел с делами Сулаймана (<i>мир ему!</i>), и о внешнем различии между обоими Сулайманами, и том, как див называл себя Сулайманом, сыном Да‘уда	117
О том, как Сулайман (<i>мир ему!</i>), после того как завершилось строительство Отдаленнейшей мечети, каждый день приходил туда для поклонения и для поучения поклоняющихся и молящихся [в ней] и о том, как в той мечети вырастали целебные травы	119
Как Кабил научился искусству копания могил от ворона, когда в этом мире еще не существовало искусства копания могил и [не было] ни могилы	120
Рассказ о том, как некий суфий, посреди цветника склонив голову к коленям, предавался сосредоточению, а друзья сказали ему: «Подними голову, порадуйся цветнику, зелени, птицам и знакам милости Бога (<i>превознесен Он!</i>)»	126
Рассказ о том, как в уголке Отдаленнейшей мечети выросло [дерево] <i>харруб</i> и как Сулайман (<i>мир ему!</i>) огорчился, когда оно заговорило с ним и поведало свои свойства и свое имя	127
Объяснение того, как знания, имущество и [высокий] сан, доставшиеся людям с дурной природой, приносят таковым позор и оказываются подобными мечу, попавшему в руки разбойника	133
Толкование [айата] « <i>О завернувшийся</i> »	134
В изъяснение того, что [речение] «Отказ от ответа — ответ» подтверждает слова о том, что «Ответ глупцу — молчание», а истолкование обеих этих поговорок — в том рассказе, который сейчас последует	137
В объяснение хадиса Мустафы (мир ему!) «Воистину, Господь Всевышний сотворил ангелов и вложил в них разум и создал животных и вложил в них похоть. И создал детей Адама и вложил в них и разум и похоть. И тот, чей разум победит похоть, выше, чем ангелы. И тот, чья похоть победила его разум, он ниже животных»	137

В толкование айата «У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне» и Его слов: «Он вводит этим в заблуждение многих и ведет по правильному пути многих»	140
Сражение разума с животной душой подобно спору Маджнуна с верблюдицей: Маджнун стремится к благородной женщине, а верблюдица стремится к своему верблюжонку; как сказал Маджнун: «Любовь моей верблюдицы — позади меня, а моя любовь — передо мной; поистине, мы с ней расходимся»	141
О том, как тот раб написал шаху жалобу на сокращение довольствия	143
Рассказ о факихе в большой чалме и о человеке, который отнял ее, [а тот] воскликнул: «Раскрой и посмотри, что несешь, а тогда и неси!»	144
Дольний мир немым языком дает наставление людям дольного мира и демонстрирует жаждущим его верности свою неверность	145
Разъяснение того, что пища мистика состоит из света Истины, ибо [Пророк сказал]: «Я пребываю с Господом моим, „который меня кормит и поит“». И сказал: «Голод есть пища от Бога. Им живет Он тела праведных, то есть в голоде приходит [к ним] пища от Бога»	148
Толкование [айата]: «Почувствовал Муса в душе страх. Сказали Мы: „Не бойся, ведь ты выше!“»	150
Пресечение притязаний притязющего и предписание ему следовать [истинному руководству]	152
Продолжение рассказа о том, как раб писал письма с просьбой [увеличения] довольствия	153
Рассказ о панегиристе, который из честолюбия говорил с благодарностью о своем мамдухе, но запах горя и печали его души и изношенность его рубища, [видимая] снаружи, показывали, что эта великая благодарность была [лишь] похвалой и обманом	155
Как Божественные целители распознают недуги веры и сердца в груди мурида и пришельца и по звучанию его речи, и по цвету его глаз, и даже и без всего этого, а просто сердцем, ибо « <i>воистину, они — соглядатаи сердец; поэтому будьте с ними искренними</i> »	158
О том, как Абу Йазид сообщил о рождении Абу-л-Хасана Харахани (да освятит Аллах души их обоих!) за много лет до этого и один за другим назвал признаки его облика и его нрава и о том, как летописцы записали это ради [последующего] наблюдения	160
Слова Пророка (да благословит его Аллах и приветствует!): «Поистине, я чувствую дыхание Милостивого, [доносящееся] из Йемена»	162
Сокращение довольствования души и сердца суфия Божией пищей	163
О том, как тот раб пришел в расстройство оттого, что от царя не пришло ответа	165
О том, как ветер дул вкривь над Сулайманом (мир ему!) по причине [Сулайманова] преткновения	167
Как шейх Абу-л-Хасан (да будет доволен им Аллах!) услышал предсказание Байазиды о его [будущем] существовании и обо всех его обстоятельствах	168
Как гулам написал другое письмо царю, поскольку не получил ответа на первое	169
История о том, как один человек попросил у другого совета, а тот ему сказал, мол, советуйся с кем-нибудь еще, ведь я твой враг	171
О том, как Пророк (мир ему!) поставил юношу хузайлита во главе отряда, где были старцы и опытные воины	173
Спорщик спорит с Пророком (мир ему!) о назначении военачальником того хузайлита	175
Мустафа (мир ему!) дает ответ возражающему	179

Рассказ о том, как Абу Йазид (да освятит Аллах его тайну!) сказал: «Хвала мне! Как я велик!», ученики возразили, а он дал им ответ, но не с помощью речей, а наглядно	182
Объяснение причин красноречия и многословия того дерзкого в присутствии Посланника (<i>мир ему!</i>)	186
Посланник (<i>мир ему!</i>) объясняет, почему он предпочел и выбрал того хузайлита для должности повелителя и военачальника над старыми и многоопытными	186
Признаки полностью разумного и признаки обладающего половиной разума, а также совершенного мужа и мужа [совершенного] наполовину, а также признаки несчастного ничтожного гордеца	188
Рассказ про пруд, рыбаков и трех рыб: одну, разумную, другую, обладающую половиной разума, и третью, высокомерную, глупую и несведущую, — а также про судьбу всех трех	189
Тайна произнесения омывающимся речений омовения	189
О человеке, который во время омовения после испражнения говорил: « <i>Господи, дай мне вдохнуть благоухание рая</i> » вместо речения для после испражнения: « <i>Господи, сделай меня одним из кающихся, сделай меня одним из очищенных</i> », а речение, [полагающееся] после испражнения, произносил при омовении ноздрей. Достойный [человек] услышал и не стерпел	190
Рассказ о пойманной птице, которая наставляла, мол, не печалься о прошлом, думай о том, что нужно сейчас, и не трать время на сожаления	193
Рыба, обладающая половиной разума, придумывает, как спастись, и притворяется мертвой	194
Объяснение того, что обещания глупца во время тягот и раскаяния обманчивы, ибо « <i>если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удерживали, ведь они лжецы</i> » — ложный рассвет обманчив	195
Разъяснение того, что воображение — подделка под разум, оно борется с ним, похоже на него, но не является им; а также рассказ об ответах обладавшего разумом Мусы (<i>мир ему!</i>) Фир'ауну, обладавшему воображением	196
Разъяснение того, что созидание — в разрушении, единство — в разобщенности, цельность — в раздробленности, желанное — в отсутствии желаний, бытие — в небытии и так же [обстоит дело] с остальными противоположностями и парами	199
Объяснение того, что каждое воспринимающее чувство у человека имеет также свои воспринимаемые объекты и другое чувство не знает об их восприятии подобно тому, как всякий искусный ремесленник не сведущ в работе другого искусного ремесленника, и незнание [чувства] о том, что не является его назначением, не доказывает, что тех воспринимаемых объектов не существует. Хотя в силу своего состояния [чувство] и отрицает их, но под его отрицанием здесь мы имеем в виду лишь его незнание данного предмета	202
О том, как жители этого мира нападают на жителей иного мира и идут на приступ крепости посева и порождения, которая есть граница Сокровенного, но они не знают о засаде, ведь только борцы за веру прекращают священную войну, безбожники устремляются в атаку	207
Объяснение того, что созданное из праха тело человека, как чистое железо, может стать зеркалом, чтобы в нем еще в этом мире рай, ад, Воскресение и другое были явлены воочию, а не в качестве мысленных образов	209
Муса (<i>мир ему!</i>), опираясь на Сокрытое, разглашает тайны Фир'ауна и [говорит] о событиях, [увиденных] им [во сне], чтобы тот принял на веру или [хотя бы] предположил всеведение Бога	210
Объяснение того, что дверь покаяния открыта	211
Муса (<i>мир ему!</i>) говорит Фир'ауну: « <i>Прими от меня один совет и получи взамен четыре блага</i> »	212

Муса (мир ему!) излагает четыре блага, [которые станут] наградой за веру	
Фир'ауна	214
Толкование [хадиса] « <i>Я был скрытым сокровищем и захотел быть познанным</i> »	215
Человек гордится остроумием и фантазиями своей плотской природы и не стремится к знанию Сокровенного, которое есть знание пророков	216
Объяснение хадиса « <i>Говорите с людьми в меру их разумения, а не в меру вашего разумения, дабы не были сочтены лжецами Бог и его Посланник</i> »	217
Его слова (мир ему!): « <i>Кто сообщит мне благою весть об окончании [месяца] сафар, тому я сообщу благою весть о рае</i> »	218
Фир'аун советуется с Исиейей, верить ли Мусе (мир ему!)	219
Рассказ о царском соколе и дряхлой старухе	222
Рассказ о том, как женщина, чей ребенок полз по краю желоба и подвергался опасности упасть, искала помощи у 'Али (да возвеличит его Аллах!)	225
Фир'аун советуется со своим вазиром Хаманом о принятии веры Мусы (мир ему!)	229
Осуждение речи Хамаана (да будет он проклят!)	230
Муса (мир ему!) перестает надеяться, что Фир'аун уверует, поскольку речи Хамаана влияют на сердце Фир'ауна	232
Спор с Избранником (мир ему!) предводителей арабов, говоривших, мол, разделить царство с нами, дабы не было ссор; ответ Избранника (мир ему!), мол, я уполномочен на это правление; а также их препирательство друг с другом	233
Объяснение того, что знающие могущество Божье не спрашивают, где находятся рай и ад	235
Ответ материалисту, который отрицает божественное и называет мир вечным	236
Толкование айата « <i>Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине...</i> » — Я не создал их ради того, что вы видите, но ради смысла и вечной мудрости, которых вы не видите	239
Бог внушает Мусе (мир ему!), мол, о Муса, Я, Всевышний Творец, люблю тебя	242
[О том, как] разгневался царь на приближенного и заступник заступился за того, на кого пал гнев падишаха, и ходатайствовал перед падишахом, [и о том], что падишах принял его заступничество, а приближенный обиделся на заступника, мол, зачем ты меня защищал?	243
Речение Халила Джабраилу (мир ему!), когда тот спросил его: « <i>Нуждаешься ли ты в чем-либо?</i> », а Халил ответил: « <i>От тебя — нет</i> »	246
[О том, как] Муса (мир ему!) спросил Господа: «Зачем ты создаешь тварей и уничтожаешь их?» , и о получении ответа	249
В пояснение того, что животная душа и частный разум, воображение и фантазия подобны пахте, а дух, который вечен, скрыт в этой пахте подобно маслу	251
Другой пример на эту тему	252
Рассказ о царевиче, коему явило себя истинное царствие и для коего наличным [состоянием] времени стало [знамение] «Тот день, как убежит муж от брата, и матери, и отца» , [и он понял, что] власть людей, [сохранивших] детскую натуру над кучкой земли [подобна игре], называемой «взятие крепости», когда тот ребенок, который берет верх [над другими], взбегает на холмик и бахвалится: «Крепость — моя!», а другие дети ему завидуют, ибо «земля — забава для детей». Когда царевич освободился от оков цвета, он сказал: «Все эти красочные [куски] земли я называю “презренным прахом”, а не золотом, атласом и парчой. Я избавился от парчи [многообразия и роскоши] и направился в сторону одинаковости». И даровали Мы ему мудрость, когда он был мальчиком. Для того чтобы удостоиться руководства Истинного, не нужны [долгие] годы, когда речь идет о мощи « <i>Будь! — и стало</i> », никто не говорит о способности к восприятию	256

Падишах приводит невесту своему сыну в страхе, что оборвется его род	258
Выбор царем дочери аскета-дервиша для сына и несогласие женщин гарема, которые сочли позором вступать в родство с дервишем	259
Удовлетворение мольбы падишаха об освобождении его сына от колдовства кабульской старухи	261
В пояснение того, что царевич — сын человеческий, наместник Бога, отец его — избранный человек — наместник Истинного, почитаемый ангелами, а та кабульская старуха — мир, который колдовством отделил сына человеческого от отца, а пророки и святые — это лекарь, уладивший дело	263
Рассказ об аскете, который в год голода был радостен и весел, несмотря на нищету и множество домочадцев; люди умирали с голода, и его спросили: «Что за время для веселья, ведь это пора для сотни трауров?» Он ответил: «У меня нет [никакого] груза»	267
В пояснение того, что весь мир — это форма Всеобщего разума, и если ты кривдой причинил страдание Всеобщему разуму, то форма мира [лишь] в большинстве случаев увеличит твою печаль, если ты затаил в сердце недоброе против отца, то лик отца увеличит твою печаль, и ты не сможешь смотреть в его лицо, даже если раньше он был светом твоих глаз и усладой души	268
Рассказ о сыновьях ‘Узайра (мир ему!), которые расспрашивали об отце [собственного] отца. Он сказал: «Да, я видел его, он идет». Одни узнали его и лишились чувств, другие не узнали и сказали: «Он лишь сообщил добрую весть, отчего же лишаться чувств!»	270
Пояснение хадиса «По семьдесят раз в день я прошу Бога о прощении»	272
В пояснение того, что частный разум не заглядывает дальше могилы, а в остальном он [лишь] подражает святым и пророкам	273
Пояснение аята «О вы, которые веруете, не выдвигайте себя вперед перед Аллахом и Его посланником!»	275
Рассказ о жалобе мула верблюда, что, мол, часто падаю на землю во время пути, ты падаешь мало, почему это так? И ответ ему верблюда	278
Подтверждение мулом ответов верблюда, и признание его мудрости по отношению к себе, и просьба к нему о помощи, и нахождение убежища в искренности и ласке верблюда, и в наставлении на путь, и в оказании им отеческой и царственной помощи	279
Просьба одного египтянина к иудею : мол, наполни чашу из Нила по своей воле и поднеси к моим губам, чтобы я испил ее, [сделай это] в знак дружбы и братства, ибо в чаше, которую вы, иудеи, наполняете из Нила для себя — чистая вода, а в чаше, которую наполняем мы, египтяне — чистая кровь	282
Просьба египтянина к иудею о благой молитве и руководстве; и произнесение иудеем благой молитвы о египтянине и удовлетворение [сей просьбы] Щедрейшим из щедрейших и Милосерднейшим из милосердных	285
Рассказ о распутной женщине, которая сказала мужу: «С верхушки груши тебе видятся воображаемые формы — ведь такое являет глазам человека [только] верхушка груши! Слезь с груши, чтобы эти воображаемые формы исчезли!», а если кто-нибудь возразит, что то, что видел тот человек, не было игрой воображения, ответ будет таков: это — иносказание, а не [точное] подобие; для иносказания этого вполне достаточно, ведь если бы он не полез на грушу, то никогда бы этого не увидел, будь то игра воображения или истина	290
Окончание рассказа о Мусе (мир ему!)	292
Стадии и стоянки сотворения человека от начала	296
Разъяснение того, что обитатели ада, мучимые голодом, вопиют к Истинному, мол, сделай тучным наше пропитание и поскорее доставь нам припасы, ибо у нас не осталось терпения	298

[О том, как] Зу-л-Карнайн отправился к горе Каф и воззвал: «О гора Каф! Поведай мне о величии свойств Истинного!», и об ответе горы Каф: «Свойства Его величия невыразимы в словах, и всякое постижение перед Ним упраздняется»; [и о том, как] Зу-л-Карнайн стал упрашивать: «Тогда поведай о тех Его искусствах, о которых ты имеешь представление и о которых тебе проще рассказать»	302
Один муравей заполз на лист бумаги, увидел, как пишет калам, и принялся его восхвалять. Другой муравей, у коего глаз был приметливее, сказал: «Воздай хвалу пальцам, ибо в них я разглядел это умение»; еще один муравей, что был пронительнее обоих, сказал: «Я воздам хвалу руке, ибо, в конце концов, пальцы суть ответвления руки»	303
[О том, как] Джабраил (<i>мир ему!</i>) явил себя Мустафе (<i>да благословит его Аллах и приветствует!</i>) в своем облике, и когда из семисот перьев его показалось одно, небосвод скрылся, и померкло Солнце со всеми его лучами	306
МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ. ПЯТЫЙ ДАФТАР	315
Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!	316
Разъяснение [айата] «Возьми же четырех птиц, собери их к себе»	319
О причине введения Мустафой (<i>мир ему!</i>) этого хадиса: « <i>Неверный ест семью кишками, а верующий — одной кишкой</i> »	320
О том, как открыл Мустафа (<i>мир ему!</i>) дверь кельи перед гостем и спрятался, дабы тот не увидел облика открывшего, [не] устыдился и смело вышел наружу	322
Причина, по которой возвратился тот гость к дому Мустафы (<i>мир ему!</i>) в тот час, когда Мустафа стирал своими руками его запачканную нечистотами постель, и [о том, как] он (гость) устыдился и разорвал одежду, и как оплакивал себя и свое счастье	323
О том, как приласкал Мустафа (<i>мир ему!</i>) того гостя-араба, утешил его от волнения, плача и стенаний, которые тот возносил над собой в стыде и раскаянии, сжигаемый отчаянием	326
Разъяснение того, что намаз, пост и все вещи внешние суть свидетельства о свете внутреннем	327
О том, как вода очищает все нечистоты, а Господь Всевышний вновь очищает воду от нечистот; следовательно, Истинный Всевышний — Пречист	328
Как вода, потемнев, просит Истинного (да прославится Его слава!) о помощи	329
Свидетельствование внешних поступков и слов о внутренней сути и внутреннем свете	330
Разъяснение того, что собственный свет, исходящий из нутра озаренного человека, без того, чтобы какое-либо деяние или поступок поведали [о нем], свидетельствует о его (озаренного человека) свете	331
О том, как Мустафа (<i>мир ему!</i>) представил свидетельство своему гостю	332
Разъяснение того, что свет, являющийся пищей души, становится для святых пищей телу, дабы оно также подружилось с духом, ибо [сказал Пророк]: « <i>Покорился мой Шайтан моей руке</i> »	333
[О том, как] приверженцы тела отрицают пищу духа и трясутся над пищей подлой	334
Сокровенная молитва	334
Сравнение Хранимой Скрижали и того, как постигает разум всякого человека из той Скрижали то, что является его ежедневным велением, уделом и предопределением, с ежедневным постижением Джибра'илом (<i>мир ему!</i>) Величайшей Скрижали	335

Сравнение различных образов поведения и всевозможных усилий с противоречиями[, что возникают] в поисках тех, кто ищет <i>киблу</i> в темное время, и в поисках ныряльщиков в глубине моря	336
Истолкование [слов]: « <i>О горе для рабов!</i> »	337
Почему одежду- <i>фараджи</i> изначально называли <i>фараджи</i>	337
Описание павлина и его природы и причина, по которой Ибрахим (мир ему!) убил его	339
Разъяснение того, что все знают милость Истинного, и все знают притеснение (кахр) Истинного, и все стараются избежать притеснения Истинного и цепляются за его милость; однако Истинный Всевышний притеснения сокрыл в милости и милости сокрыл в притеснении. Это было перевернутой подковой, хитростью и уловкой Аллаха, чтобы людей чистых и видящих в свете Бога отделить от видящих лишь сиюминутное, « <i>чтобы испытать, кто из вас лучший в деле</i> »	340
О разнице между разумами, которая является врожденной, в противоположность утверждению му'тазилитов, что якобы в основе частичные разумы равны, а их рост и различие проистекают от обучения, воспитания и опыта	343
Рассказ об арабе, собака которого умирала от голода, а сума его была полна хлеба, и о том, как он причитал над собакой, сочинял стихи, плакал и бил себя по лицу, но ему было жаль дать собаке хотя бы один кусок пищи из [своей] сумы	344
Разъяснение того, что ни один дурной глаз для человека не губителен настолько же, как одобрительный взгляд на самого себя, разве что глаза человека будут заменены светом Истинного, так что он « <i>слышит Мною и видит Мною</i> », а сам этот человек избавится от себя	345
Истолкование айата: «И поистине те, которые не веруют, готовы опрокинуть тебя взорами»	345
Рассказ о мудреце, который увидел павлина, что вырывал клювом свои красивые перья и выбрасывал, делая свое тело лысым и безобразным. Удивившись, он спросил: «Не жаль тебе?» Ответил [павлин]: «Жаль, но душа мне более дорога, чем перья, а перья эти — враги моей души»	347
Разъяснение того, что чистота и простота убежденной души из-за мыслей приходит в волнение, так же как если на поверхности зеркала ты что-нибудь напишешь или нарисуешь, даже если и сотрешь, то след и ущерб останутся	348
Разъяснение слов Посланника (мир ему!) « <i>Нет монашества в исламе</i> »	349
Разъяснение того, что вознаграждением за благие дела влюбленного в Истинного является сам Истинный	350
Истолкование слов Пророка (мир ему!): «Не умер никто из умерших, кроме как пожелав [после смерти], чтобы умер он прежде [того срока], когда умер: если он был богобоязненным, то чтобы поторопили его, дабы он достиг блага, а если он был нечестив, то дабы уменьшилось его нечестие»	351
Разъяснение того, что разум и дух заключены в воде и глине так же, как Харут и Марут — в вавилонском колодеце	352
Ответ павлина тому вопрошавшему	353
Разъяснение того, что искусство, сметливость и мирские богатства — враги души, подобно перьям павлина	354
Описание тех отрешившихся от себя, которые обезопасились от своих зол и достоинств, так как исчезли, пребывая в Истинном, подобно звездам, которые исчезают днем при [свете] солнца, а исчезнувший не имеет страха перед ущербом и опасностью	354
Разъяснение того, что все, что помимо Аллаха, является и едоком и едой, подобно птице, которая намеревается поохотиться на саранчу и увлекается охотой, не заботясь о голодном соколе, за ее спиной охотящемся за ней. Ныне, о человек охотящийся и поедающий, не считай, что ты в безопасности от своего охотника	

и поедателя: хотя ты его и не видишь взглядом [этих] глаз, все же смотри на него глазами доводов и назиданий, покуда не откроются глаза души	357
О причине того, что Халил (Ибрахим) (мир ему!) убил ворона, [и о том] качестве из осуждаемых и губительных качеств мурида, на истребление которого это указывало	360
Сокровенная молитва	360
Сказал Пророк (мир ему!): «Проявляйте милосердие к троице: к могущественным людям, которые стали слабыми, к богатым людям, которые стали нуждающимися, и к ученым, над которыми потешаются невежды»	363
Повесть о том, как детеныш газели был заперт в ослином стойле, и как попрекали те ослы чужака, то нападая на него, то насмехаясь, и как был он обречен есть сухую солому, которая не является его кормом. И это есть описание [состояния] избранного раба Божия среди приверженцев сего мира и плотских страстей, ибо: <i>«Ислам вначале был чужеземцем и будет он чужеземцем, и да будет благо чужеземцам!» Правду сказал Посланник Аллаха!</i>	363
Рассказ о том, как Мухаммад Хваразмшах захватил войной Сабзавар, [жители] которого все рафидиты; они просили сохранить им жизнь, а он сказал: «Я поощаю вас, если только приведете мне в дар из этого города хоть одного человека по имени Абу Бакр»	364
Остальная часть рассказа о газели и стойле ослов	368
Истолкование [айата]: <i>«Вот, вижу я семь коров тучных, поедают их семь тощих»</i> . Тех тощих коров Господь сотворил подобными голодным львам, чтобы семь тучных коров они с аппетитом съели; хотя в зеркале сна эти фантазии представляли в облике коров, ты же смотри на [их истинный] смысл	369
Разъяснение того, на истребление и подавление чего из порицаемых и губительных качеств внутри мурида указывает убийство Халилом (мир ему!) петуха	369
Истолкование [айатов]: «Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в нижайшее из низких (состояние)»; и истолкование [айата]: «А кому Мы даем долготелее, того искривляем в его сложении»	370
Истолкование [айата]: «[...А потом вернем его] в нижайшее из низких (состояние), кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела, — им награда неисчислимая!»	371
Пример о мире бытия, кажущемся небытием, и о мире небытия, кажущемся бытием	374
Истолкование слов Мустафы (мир ему!): <i>«Неизбежно, что с тобой будет похоронен близкий, который жив, и ты, будучи мертв, будешь похоронен вместе с ним. Если он был щедрым, он проявит к тебе щедрость, а если он был подлым, то оставит тебя на произвол судьбы. И этот близкий — твои деяния, исправляй их как можешь»</i> . Правду сказал Посланник Аллаха!	375
Разъяснение [айата] <i>«Он — с вами»</i>	376
Разъяснение слов Избранника (мир ему!): <i>«Кто сделает множество забот одной-единственной заботой, тому удовлетворит Аллах все другие заботы. А кто станет расплываться на заботы, то Аллах не позаботится, в какой долине приведет его к погибели»</i>	377
О значении этого бейта: «Если ты отправишься в путь, путь перед тобой откроют, / а если станешь несуществующим, то тебя направят к [истинному] существованию»	378
Повесть о том человеке, который претендовал на то, что он пророк. Сказали ему: «Что ты съел, что стал не в себе и говоришь пустое?» Ответил: «Если бы я нашел что-нибудь съестное, то я бы не стал [от этого] не в себе и не говорил бы пустого!» Ибо всякое благое слово, которое произносят они (пророки) тем, кто не принадлежит к Его людям, говорится впустую, хотя им и было дано указание таким образом впустую говорить	380

- Причина враждебности простых людей и того, что они живут, чуждаясь святых людей Господа, которые призывают их к Истинному и к воде вечной жизни 381
- Разъяснение того, что если злодей, укрепившийся в своем злодействе, увидит признаки счастья добродетельных людей, то становится он шайтаном и начинает препятствовать добру из зависти совсем как Шайтан, ибо тот, у кого сгорело гумно, хочет, чтобы и у всех гумно сгорело. *«Видал ли ты того, кто препятствует рабу, когда он молится?»* 383
- Сокровенная молитва 384
- О том, как спросил тот царь у претендующего на пророчество: «Что бывает у того, кто является истинным пророком и кто укрепился в этом, чем он мог бы одарить кого-либо или же какой дар могут обрести люди от общения с ним и служения ему кроме тех наставлений, которые он изрекает?» 386
- Рассказ о влюбленном, который перечислял перед своей возлюбленной услуги и проявления своей верности, и долгие ночи, когда «их бока отклоняются от их лож», и сердечную жажду долгих дней и говорил: «Я не знаю иного служения кроме этого, если есть другое служение, ты меня наставь, ибо всему, что ни прикажешь, я повинуюсь, даже если надо войти в огонь, как Халилу (мир ему!), или низринуться в пасть морского чудовища, как Йунусу (мир ему!), или семьдесят раз быть убитым, как Джирджису (мир ему!), или ослепнуть от плача, как Шу'айбу (мир ему!)». И несть числа проявлениям верности и преданности пророков! И о том, что ответила ему возлюбленная** 387
- Некто спросил у ученого гностика: «Если кто-нибудь во время намаза заплачет в голос, вздохнет и запричитает, будет ли намаз его испорчен?» Ответил: «Имя им (слезам) — вода глаз, так что же испытал тот плачущий? Если он испытал восторг [любви] к Истинному и заплакал или если раскаялся в каком-нибудь грехе, то намаз его не будет испорчен, но обретет совершенство, ибо *не бывает намаза, кроме как с сосредоточением сердца*. А если он испытал телесную боль или разлуку с сыном, тогда намаз его будет испорчен, ибо основа намаза — оставление тела и оставление детей, подобно Ибрахиму, который сына своего готов был принести в жертву ради того, чтобы сделать совершенной свою молитву, и тело свое предал огню Нимруда». И Избраннику (мир ему!) было веление: *«Следуй за общиной Ибрахима», «был вам хороший пример в Ибрахиме»* 389
- Один мурид пришел к шейху, а под этим я не имею в виду старца по возрасту, но старца по разуму и познанию, будь то 'Иса (мир ему!) в колыбели или Йахья (мир ему!) в детской школе. Мурид застал шейха плачущим и сам заплакал вместе с ним. Когда же закончил и вышел наружу, другой мурид, который лучше знал о состоянии шейха, ревностно поспешил за ним и сказал: «Брат мой, вот что скажу я тебе: заклинаю Аллахом, не возмни и не говори, что, мол, я плакал вместе с шейхом, ибо тридцать лет надобно свершать подвижничество без лицемерия и пройти тропами, через моря, полные крокодилов, и горы, полные львов и леопардов, дабы достичь или не достичь того плача шейха. Если достигнешь, то будешь премного благодарить, говоря: *“Была сложена для меня земля”*» 390
- Повествование о служанке, которая удовлетворяла страсть с ослом хозяйки, обучив его, подобно козлу или медведю, удовлетворять страсть на людской манер; и она прикрепляла к половому члену осла тыкву, чтобы он не проникал далее, чем надобно. Госпожа прознала об этом, но тонкости с тыквой не видела. Под каким-то предлогом отправила [служанку] подальше и, совокупившись с ослом без тыквы, погибла в бесчестии. Служанка поздно вернулась и стала причитать: «О госпожа, о свет моих очей, увидела ты половой член, а тыквы не увидела, увидела пенис, а то, другое, не увидела!» *Все ущербное проклято, то есть всякое ущербное зрение и понимание проклято, и напротив, ущербные внешне телом — помилованы, а не прокляты. Прочти [айат]: «Нет греха на слепом», — Он отрицает и грех, и проклятие, и упрек, и гнев* 394

- Пример о наставлении муридов шейхом и общины — пророком, ведь они не могут перенести наставлений [непосредственно] от Истинного и не имеют к Истинному привычки, так же как попугаи не имеют привычки к облику человека и не могут у него учиться. Истинный ставит шейха перед муридом как зеркало перед попугаем и наставляет из-за зеркала: *«Не шевели свой язык с этим, это только откровение, которое ниспосылается»*. Это начало вопроса, не имеющего конца: ибо шевеление клюва попугая внутри зеркала, которое ты назовешь воображаемым, не зависит от его воли и выбора, но есть отражение пения попугая внешнего, которого обучают, а не отражение того учителя, который находится позади зеркала, однако пение того внешнего попугая зависит от воли учителя. Следовательно, это пример, а не подобие 400
- Некий владыка сердца увидел беременную собаку, а в чреве той собаки лаяли щенки. Он удивился: *«Мудрость лая собаки — в том, что она несет стражу, но лай в чреве матери не есть несение стражи, также это не зов на помощь и ничто другое, и ничто из этого там (в чреве) не имеет пользы»*. Когда же он пришел в себя, вознес молитву Господу, *«и не знает его толкования никто, кроме Аллаха!»* Пришел ответ: это изображение обстоятельств тех людей, которые не вышли из-за завесы и не раскрыли глаза сердца: они призывают на праведный путь и говорят речи, но от этого ни им не бывает силы и помощи, ни слушателям — руководства и наставления 402
- Повесть о жителях Зарвана и их зависти к беднякам, мол: *«Наш отец из простодушия большую часть дохода от сада отдавал бедным. Когда был виноград, он отдавал десятину, и когда тот становился изюмом и патокой, отдавал десятину, и когда делал халву и пастилу, отдавал десятину, и из зеленых злаков отдавал десятину, и когда молотил на гумне, из колосьев отдавал десятину, и когда пшеница бывала отделена от соломы, отдавал десятину, и когда муку молол, отдавал десятину, и когда тесто месил, отдавал десятину, и когда хлеб пек, отдавал десятину»*. Неизбежно, Истинный Всевышний на тот сад и пашню ниспослал такую благодать, что все владельцы садов нуждались в нем (владельце сада) и ради плодов, и ради денег, а он ни в ком из них не нуждался. Сыны же его видели, как он множество раз тратился на десятину, а ту благодать не видели, совсем как та несчастная женщина, которая осла видела, а тыкву не видела 404
- Разъяснение того, что дары Истинного и Могущества не зависят от способности [их] воспринять, как [это бывает] с дарами людей, которым необходима способность их принимать, ибо [Божие] дарение — предвечно, а [людская] способность воспринять — новая, дарение есть атрибут Истинного, а способность воспринять — атрибут сотворенного, а предвечное не зависит от нового, иначе появление нового было бы невозможно 408
- О начале сотворения тела Адама (мир ему!), когда [Бог] дал указание Джибра'илу: *«Ступай, возьми от земли горсть праха»*, а согласно одному преданию, Он сказал: *«Возьми по горсти от каждой местности»* 410
- Как был послан Мика'ил (мир ему!), чтобы взять горсть праха у земли для составления благословенного тела *отца людей, наместника Истинного, объекта поклонения ангелов и их учителя* — Адама (мир ему!) 411
- Повествование о народе Йунуса (мир ему!) есть разъяснение и доказательство того, что смиренная мольба и плач отвращают небесную напасть, а Истинный Всевышний действует по своей воле, смиренная мольба и преклонение перед Ним бывают полезны. Философы же говорят, что Он действует через природу и причины, а не по собственной воле, и следовательно, смиренная мольба не отвратит природы 413
- О том, как был послан Исрафил (мир ему!) к земле: *«Возьми пригоршню праха ради создания тела Адама (мир ему!)»* 413

О том, как был послан ‘Азра’ил, ангел решимости и осмотрительности (мир ему!), дабы взять горсть земли, дабы ловким стало тело Адама (мир ему!)	415
Разъяснение того, что любая тварь, которая тебя обижает, на самом деле есть орудие. Мудрым бывает тот, кто обращается к Истинному, а не к орудию, а если обратится он к орудию, то лишь внешне, не по невежеству, а ради какой-то целесообразности. Как сказал Абу Йазид (да освятит Аллах его могилу!): «Уж сколько лет, как я тварям не сказал ни слова и не слышал ни слова от тварей, однако люди думают, что я говорю с ними и слушаю их, ибо они не видят Величайшего Слушателя и того, что они для меня — словно Его голос». Внимание разумного слушателя обращено не к голосу, как сказано в известной пословице: «Сказала стена колышку: “Зачем ты меня раскальваешь?” Отвечал колышек: “Посмотри на того, кто по мне стучит!”»	417
О том, как пришел ответ: «Тот, чей взгляд не обращается к причинам, болезням, ранам меча, не обратится, о ‘Азра’ил, и к твоим делам, ибо ты также причина, хотя ты и более сокрыт, чем те причины». Возможно, от того большого не будет это сокрыто, ибо «Он ближе к нему, чем вы сами, но вы не видите»	419
Разъяснение опасности того, что в этом мире сладко и жирно, и того, что препятствует [получению] пищи Аллаха, ведь сказано [Пророком]: «Голод есть пища Аллаха, оживляет Он им тела правдивых», — то есть пища Аллаха в голоде. И сказал он: «Я ночью у моего Господа, и Он меня кормит и поит». И также сказано [в Коране]: «...Получают удел, радуясь...»	421
Ответ тому невежде, который сказал: «Как был бы приятен этот мир, если бы в нем не было смерти! И как было бы приятно богатство этого мира, если бы не было у него упадка!» — и тому подобные глупости	423
О том, на что следует надеяться от Аллаха Всевышнего, подающего блага прежде, чем они бывают заслужены, «и Он — тот, кто низводит дождь после того, как они отчаялись». И много удаленностей, за которыми следует близость, и много напастей счастливых, и много счастья, которое приходит, поскольку ожидаемо было наказание, дабы знали: «Воистину, Аллах заменил их злые деяния благими»	242
Повесть об Аййазе и о том, что у него была комната для сыромятных башмаков и полушубка, и о том, как подумали его слуги-сотоварищи из-за крепости ее дверей и тяжелого замка, будто у него в той комнате тайник для ценностей	429
Разъяснение того, что то, что здесь разъясняется, есть лишь внешний образ рассказа, и этот образ соответствует тем, кто его воспринимает, и соответствует зеркалу их представления. Но из-за святости, которая присутствует в истинном смысле этого рассказа, речь устыжается его поведать и от стыда теряет голову, бороду и калам. <i>А разумный довольствуется намеком!</i>	431
Мудрость, заключенная в созерцании сыромятных башмаков и полушубка, ибо [сказано]: « <i>Пусть же посмотрит человек, из чего он создан!</i> »	432
«[Господь] сотворил джиннов из чистого огня». И сказал Всевышний в отношении Иблиса: «Воистину, он был из джиннов и совратился»	433
О смысле [хадиса] « <i>Покажи нам вещи такими, какие они есть</i> » и смысле этих [слов]: « <i>Если бы было откинута покрывало, не увеличилась бы у меня уверенность</i> », и сказано: «На что бы ты дурным глазом ни смотрел, смотришь ты на это из круга собственного существования». Кривая опора отбрасывает кривую тень	435
Разъяснение истинности единения влюбленного и возлюбленного, хотя они и являются противоположными друг другу, так как потребность есть противоположность отсутствию потребностей; так же и зеркало лишено облика и гладко, а отсутствие облика противоположно облику, однако между ними (обликом и зеркалом) есть истинное единение. А толкование этого длинное, и разумному довольно намека	437

- Возлюбленная спросила у влюбленного: «Ты больше любишь себя или меня?»
 Отвечал [влюбленный]: «Я сам для себя умер и живу тобой; сам я и мои собственные качества во мне уничтожены, и существую я тобой. Свои знания я позабыл и стал учен твоими знаниями; свои способности я из памяти утерял и твоими способностями стал способен. Если я себя люблю, значит, люблю тебя, и если я люблю тебя, значит, люблю себя». *Каждый, у кого есть несомненное зеркало, даже если займет самосозерцанием, будет созерцать Господа.* Выйди с Моими атрибутами к моим людям: кто посмотрит на тебя, [на самом деле] посмотрит на Меня, и кто покусится на тебя, [на самом деле] покусится на Меня, и так далее 438
- О том, как пришел тот амир-доносчик с военачальниками, чтобы открыть дверь комнаты Аййаза, и как увидел он висящие [в ней] полушубок и сырмятные башмаки и, подумав, что это хитрость и прикрытые, вырыл ямы в каждом углу комнаты, который оказался ему подозрительным. О том, как он привел копателей, продырявив стены, ничего не нашел и, устыдившись, отчаялся, как те люди, которые сомневались и думали плохое о пророках и святых и говорили, что они волшебники, притворщики и ищут почета. После расследования они устыдятся, но пользы в этом не будет 440
- О том, как возвращались те наговорщики из комнаты Аййаза к царю с пустыми торбами и пристыженные, подобные тем, кто сомневается в отношении пророков (мир им!) в то время, когда будет явлена чистота и незапятнанность их в день, когда [одни] лица будут обелены, а [другие] лица будут очернены. И сказано: «...Ты увидишь тех, которые возводили ложь на Аллаха, с лицами почернелыми» ... 441
- О том, как передал царь на усмотрение Аййаза принятие раскаяния наговорщиков и тех, кто вскрыл комнату, и право воздать им по заслугам, ведь это преступление было совершено в отношении его доброго имени 442
- О том, как царь повелел Аййазу: «Выбери между прощением и наказанием, ибо, что бы ты здесь ни проявил, справедливость или милость, будет правильным, и в каждой из них есть множество пользы». Ибо в справедливости содержится тысяча милостей, и [сказано:] «*Для вас в возмездии — жизнь*»; тот, кто гнушается возмездием, смотрит лишь на одну жизнь убийцы и не смотрит на сто тысяч жизней, которые, будучи невинными, будут сохранены в крепости страха перед казнью 443
- О том, как царь торопил Аййаза: «Поскорей вынеси это решение, не держи [нас] в ожидании, говоря: “У нас есть еще дни”, ибо ожидание есть красная смерть», и что ответил царю Аййаз 445
- Рассказ, разъясняющий эти слова: «Столько времени мы пытались говорить, теперь некоторое время попытаемся терпеть и молчать» 446
- Разъяснение о том человеке, который произносит некую речь, а состояние его не соответствует тем словам и претензиям, он подобен неверным[, о которых сказано]: «*А если ты их спросишь: “Кто сотворил небеса и землю?” — они, конечно, скажут: “Аллах”*». Разве приличествует той душе, которая знает, что творец небес и земли — Аллах слышащий, прозорливый, присутствующий, наблюдающий, покоряющий, ревностный и так далее, служить каменному идолу, жертвовать ему золото и свою душу? 446
- Рассказ, разъясняющий покаяние Насуха: так же как молоко, которое выходит из груди, в грудь не возвращается, так и человек, который покаялся, как Насух, снова о том грехе не вспомнит с желанием, но[, наоборот,] с каждым мигом его отвращение будет увеличиваться. А это отвращение есть доказательство того, что он обрел наслаждение одобряемое, а та прежняя страсть стала [для него] лишенной наслаждений, одно заменило другое, как говорят: «Любовь может изгнать лишь другая любовь. / Отчего ты не ищешь себе возлюбленную лучше этой?» А если чье сердце снова возжелеет того греха, это указывает на то, что он не обрел одобряемого наслаждения, и одобряемое наслаждение не заняло места того греховного наслаждения, не стал он [тем, о ком сказано]: «*Тому Мы облегчим к легчайшему*», а осталось на нем [греховное] наслаждение и [то, о чем сказано]: «*Тому Мы облегчим к тяжчайшему*» 450

Разъяснение того, что молитва гностика, достигшего близости [с Богом], и его просьба к Истинному подобны просьбе Истинного к самому себе, ибо: « <i>Был Я для него слухом, зрением, языком и рукой</i> ». Сказано [также]: « <i>И не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил</i> », а аяатов, преданий и следов о том множество. И описание того, как Истинный создает причины, дабы, схватив за уши грешника, привести его к Насухову покаянию	451
О том, как черед обыска дошел до Насуха и как донесся [до него] голос, [сказавший]: « <i>Всех мы обыскали, обыщите и Насуха</i> », и как Насух упал без чувств от ужаса, и как распуталось это дело после того, как оно было до такой степени запутано; как говорил Посланник Аллаха (да благословит его Аллах и да приветствует!), если постигала его болезнь или забота: « <i>Стань тяжелой, о нужда, и ты пройдешь</i> »	452
О том, как была найдена жемчужина и как камердинерши и служанки царевны стали просить прощения у Насуха	453
Как царевна повзала Насуха снова исполнять обязанности цирюльника после укрепления его раскаяния и принятия [того] раскаяния [Богом] и как отговаривался он и давал отпор	455
Рассказ, разъясняющий, что если кто-либо покается и раскается, а потом снова про то раскаяние позабудет и снова испытает то, что уже испытал ранее, то будет вечно об этом сожалеть. Раз не приходят на помощь его раскаянию твердость, сила, сладость и принятие [его Богом], он, как дерево, лишённое корней, с каждым днем будет становиться все желтее, <i>избави нас, Боже, [от этого]!</i>	455
Аллегория о Полюсе (<i>кутб</i>), который является гностиком (<i>'ариф</i>), достигшим близости [к Богу], о том, как распределяет он между людьми пищу прощения и милости в той степени, как внушено ему Истинным, и уподобление его льву, от которого дикие звери получают пашк и объедки в соответствии с их близостью ко льву, причем близостью не пространственной, а качественной; и подробностей этому много, <i>а Аллах — Указывающий путь</i>	456
Рассказ о том, как осел продавец хвороста увидел сытость арабских коней в царской конюшне и возжелал того счастья. [Рассказ] призван увещевать о том, что не следует желать ничего, кроме прощения, одобрения и руководства, ибо даже если ты пострадаешь сотней различных образов, коли будешь прощен, все это станет для тебя сладким. Последствия же всякого счастья, которого ты, не испытав, желаешь, сопряжены со страданием, которого ты не видишь, так же как в каждом силке зерно на виду, а сеть спрятана. Ты же в этих силках застрял и желаешь зерен: « <i>О если бы я до этих зерен добрался!</i> » Ты считаешь, что эти зерна без сетей	457
Как лиса не одобрила слова осла: « <i>Я доволен судьбой</i> »	458
Ответ осла лисе	459
Ответ лисы осла	459
Ответ осла лисе	459
О подтверждении смысла упования: рассказ об аскете, который, испытывая [силу] упования, ушел из окружения причин [появления пропитания] и из города, удалился от протоптанных дорог и людских путей и возле подножия какой-то одинокой и покинутой горы, изголодавшись, положил голову на камень и заснул, говоря про себя: « <i>Я уповаю на то, что Ты творишь причины и распределяешь удел. Я отрезал себя от причин [появления пропитания], чтобы увидеть, насколько упование является причиной</i> »	460
Как лиса отвечала осла, подстрекая его заняться ремеслом	461

- Ответ осла лисе: «Упование [на Бога] есть лучшее из ремесел, ибо всякое ремесло нуждается в уповании, мол: о Боже, справь это мое дело! И [даже] молитва содержит в себе упование. Упование — это ремесло, которое ни в каком другом ремесле не нуждается» — и так далее 461
- Пример о верблюде, разьясняющий, что если на том, кто рассказывает о каком-либо [постигшем его] счастье, ты не видишь следа этого счастья, то следует заподозрить его в том, что он лишь имитирует его 462
- Разница между призывом совершенного и достигшего встречи [с Богом] шейха и словами ущербных людей, чьи достоинства приобретены и искусственны 464
- Рассказ о пассивном педерасте и о том, как содомит у него спросил во время, когда они предавались содомскому греху: «Что это за кинжал?» Отвечал тот: «Он для того, чтобы если кто-нибудь против меня плохое замыслит, я распорол ему этим живот!» Сodomит двинулся на нем взад и вперед и говорил: «Слава Аллаху, что я против тебя плохого не замышляю!» Двустышие мое — это не дом, а целый климат; Остроты мои не остроты, а наставление. «*Воистину, Аллах не гнушается приводить примером комара и то, что больше этого*», то есть то, что превосходит его в совращении душ к отрицанию, ведь [спрашивают неверные]: «*Что желает Аллах этим как притчей?*» И тогда отвечает Он: «*Хотел я ввести этим в заблуждение многих и вести прямым путем многих*», ведь каждая смута как весы, многие от нее становятся румяны, а многие бывают лишены желаемого, а если поразмыслишь ты над этим немного, обретешь многое от его выводов 465
- Как хитрость лисы одолела воздержание и скромность осла и как повела лиса осла ко льву в заросли 466
- Рассказ о человеке, который от страха ломился в некий дом, с лицом желтым, как шафран, губами синими, как индиго, и руками дрожащими, как листья дерева. Хозяин дома спросил: «Полно тебе, что случилось?» Ответил [ему]: «Снаружи ловят ослов для бесплатной работы». Молвил [хозяин]: «Ну и пусть себе ловят ослов, ты ведь не осел, чего же боишься?» Отвечал: «Ловят их с большим усердием, а [ловцы] сегодня уже плохо различают, боюсь, что меня примут за осла» 467
- О том, как лиса привела осла ко льву и осел отпрянул ото льва и как лиса укоряла льва: «Осел еще был далеко, ты поторопился», а лев оправдывался перед лисой и умолял ее: «Ступай, обмани его снова!» 469
- Разьяснение того, что нарушение завета и покаяния приводит к напасти и даже к метаморфозе, так же как в отношении тех, кто не соблюдал субботу, и в отношении тех, кто присутствовал за трапезой 'Исы: «...*И сделал [Он] из них обезьян и свиней*», в этих людях[, о которых здесь говорится.] имеет место метаморфоза сердца, а во время Воскрешения телу дадут облик сердца 470
- Как лиса во второй раз пришла к сбежавшему ослу, чтобы снова его обмануть 471
- Ответ осла лисе 472
- Ответ лисы ослу 473
- Рассказ о шейхе Мухаммаде Сар-рази Газнийском (да освятит Аллах его могилу!) 474
- О том, как шейх после стольких лет пришел из пустыни в город Газну, стал носить кругом корзину [для подаваний], согласно указанию свыше, и распределял среди бедных то, что было собрано. «Каждому, чья душа возвеличена [повиновением, выраженным словами] „*Вот я перед тобой*“, / приходит письмо за письмом, гонец за гонцом». Так же, как если световое окошко

в доме открыто, то солнечный и лунный свет, и дождь, и письма, и остальное будут беспрерывно [приходить в него]	475
Смысл слов «Если бы не ты, Я бы не создал небеса»	478
О том, как тот шейх ходил в дом некоего амира за подаванием по четыре раза на дно с корзиной по указанию свыше, и как амир упрекал его за такую дерзость, и как он оправдывался перед амиром	479
О том, как амир заплакал из-за наставлений шейха и отражения его искренности, и как пожертвовал [шейху] казну после той дерзости, и как шейх воздержался, не принял [дара] и сказал: «Я не смею завладеть чем-либо без указания»	480
О том, как пришло шейху указание свыше: «Эти два года ты по Моему приказу брал и раздавал, отныне же раздавай, но не бери, засовывая руку под циновку, которую мы сделали для тебя похожей на суму Абу Хурайры. Все, что захочешь, ты найдешь [в ней], дабы очевидным стало для людей этого мира, что за его пределами есть целый мир, в котором если возьмешь в руку землю, она станет золотом, а если придет в него мертвый, то оживет, если самый злосчастный в него придет, станет самым счастливым, если придет в него неверие, станет верой, а если яд в него придет, станет противоядием. Он и не внутри этого мира, и не снаружи его, не снизу, не сверху, не примыкает к нему и не отделен от него, не имеет качеств и обстоятельств; каждый миг проявляются от него сотни следов и признаков. Так же как искусство руки с формой руки, кокетство глаза с его формой и красноречие с формой языка не находятся ни внутри друг друга, ни снаружи, не соединены, но и не разъединены». <i>А разумный довольствуется намеком!</i>	481
О том, как шейх узнавал без слов сокрытые мысли просящего и узнавал без слов размер долга должника, что есть признак [выраженного в словах]: « <i>Выйди к Моему народу с Моими качествами</i> »	482
Причина, по которой шейх знал сокровенные мысли людей	483
О том, как хитрость лисы возобладала над осторожностью осла	483
Разъяснение преимущества воздержанности и голода	484
Пример	484
Рассказ о муриде, про жадность и тайные мысли которого узнал шейх, и начал шейх наставлять его речами, а во время наставлений даровал ему силу упования [на Бога] по приказу Истинного	484
Рассказ о корове, которая находится одна на большом острове, Истинный Всевышний тот большой остров наполняет растениями и благоухающими травами, чтобы были они питанием для коровы. До ночи та корова все съедает, тучнеет как гора, а когда наступает ночь, не спится ей от заботы и страха: «Я съела все, что росло в степи, что же я буду есть завтра?» — так что от этой заботы она становится тощей, как палочка. Когда же утром она встает, видит, что степь еще зеленей и полней [травами], чем вчера, и снова она ест и тучнеет, а ночью ее охватывает та же печаль. Уж много лет, как она видит одно и то же, но не имеет доверия	485
О том, как лев сделал того осла своей добычей и начал испытывать жажду от усилий. Пошел он напиться, а пока он не вернулся, лиса съела печень, сердце и почки, что будут понежнее. Лев искал и не нашел сердца и печени, спросил у лисы: «Где сердце и печень?» Лиса отвечала: «Если бы у него были сердце и печень, разве, увидев в тот день такую казнь и спасшись при помощи тысячи уловок, он бы пришел к тебе?» « <i>Если бы мы слушали или разумели, то не были бы мы среди обитателей огня</i> »	486

Рассказ о монахе, который днем ходил с лампой посреди базара из-за того экста- тического состояния, что в нем было	487
О том, как мусульманин призывал мага [к принятию ислама]	488
Притча о Шайтане у дверей Милостивого	490
О том, как отвечал верующий суннит неверному джабариту и как приводил доказательства существования выбора у раба. Сунна — это путь, протоп- танный ногами пророков (мир им!). Справа от того пути пустынная степь принуждения, так что не видит [попавший туда] в себе выбора, отрицает ве- ление [хороших дел] и запрет [плохих] и толкует субъективно, а из-за отри- цания веления и запрета обязательно проистекает отрицание рая, ведь рай есть воздаяние покорных велению, а ад — воздаяние противящихся ве- лению, и больше не стану говорить я, чем это кончится; <i>разумный довольству- ется намеком!</i> А справа от того пути — степь свободы воли, которая счита- ет, что над могуществом Творца одерживает верх могущество сотворенного, а из этого рождаются те порочные суждения, которые перечислял маг-джа- барит	491
Моральные ощущения, такие как выбор и необходимость, гнев и терпение, пресыщенность и голод, замещают [телесные] чувства, которые распознают и отличают желтое от красного, малое от большого, горькое от сладкого, мускус от навоза, грубое от мягкого через ощупывание, горячее от холод- ного, обжигающее от едва теплого, влажное от сухого и стену на ощупь от дерева. Следовательно, тот, кто отрицает моральные чувства, отрицает и телесные чувства, а часто бывает, что моральные чувства оказываются более явными, чем телесные, ибо телесные чувства можно связать и запретить им ощущать, перекрыть же дорогу и доступ моральным чувствам невозможно, <i>а разумный довольствуется намеком</i>	494
Рассказ, также разъясняющий повествование о [существовании] у людей свободы выбора и то, что предопределение и Непреложный приговор не отнимают у [возможности] свободы выбора	496
Рассказ, также об ответе джабариту, о доказательстве существования выбора и верности [утверждения] о велении и запрете и разъяснение того, что изви- нение джабарита не принимается ни в одной общине и ни в одной религии и не является условием избавления от воздаяния за то дело, которое [человек] содеял, так же как не избавился Иблис-джабарит при помощи тех своих слов: «... <i>За то, что Ты сбил меня...</i> », <i>а малое указывает на многое</i>	497
Объяснение [слов] « <i>То, чего желал Аллах, сбылось</i> », то есть желание есть Его желание и Его одобрение, ищите Его одобрения, не печальтесь сердцем о гневе и отвержении других людей; хотя тот глагол <i>кāна</i> ('сбылось') и сто- ит в прошедшем времени, однако в деяниях Господа нет ни прошедшего, ни будущего, ибо « <i>нет у Аллаха ни утра, ни вечера</i> »	499
И также слова «высохло Перо» означают: высохло Перо[, написав]: «Не сравняются повиновение и послушание, не сравняются честность и воров- ство»; высохло Перо[, написав]: «Не сравняются благодарность и неверие»; высохло Перо[, написав]: «Поистине, Аллах не губит награды добродее- ющих!»	500
Рассказ о том дервише, который увидел в Герате разодетых рабов <i>'амида</i> Хорасана верхом на арабских конях, в златотканых плащах, разукрашенных шапках и так далее. Спросил он: «Что это за амиры, что за цари?» Ему отве- тили: «Это не амиры, это рабы <i>'амида</i> Хорасана». Он обратил лицо к небу[, воскликнув]: «О Господи! Научись привечать рабов у <i>'амида!</i> » А <i>'амидом</i> там называют начальника финансов (<i>мустауфи</i>)	502

О том, как вновь отвечал тот неверный джабарит сунниту, который призывал его к исламу и оставлению его джабаритских убеждений, и о том, как затянулся их спор с обеих сторон, ибо разорвать материю затруднения и ответа [на него] может лишь истинная любовь, которой нет до них дела. « <i>Это щедрость Аллаха, дарует Он ее тем, кому пожелает</i> »	504
О том, как царь намеренно спросил Аййаза, чтобы разговорить его: «Ты поведаешь столько горя и радости сырмятным башмакам и полушубку, которые ведь неодушевленные предметы!»	506
О том, как родственники сказали Маджнуну: «Красота Лайлы ограничена, не такая уж она [красивая], и много в нашем городе тех, кто покрасивей ее. Мы тебе предьявим и одну, и двух, и десять [красавиц], — выбирай и освободись!» — и об ответе им Маджнуна	508
Рассказ о Джухи, который, надев чадру, сел на проповеди посреди женщин. Сделал он некое движение, и одна женщина, узнав, что это мужчина, завопила	510
О том, как царь вновь сказал Аййазу: «Опиши нам открыто то, что связано с башмаками и полушубком, чтобы те, кто служат [мне] вместе с тобой, извлекли из этого наставление и обрели проповедь, ведь [сказано]: “ <i>Вера есть наставление</i> ”»	511
Рассказ о неверном во времена Абу Йазиды, как сказали ему: «Стань мусульманином!» — и что он им ответил	512
Рассказ о муэдзине с противным голосом, который в стране неверных провозгласил призыв к молитве, а неверный преподнес ему подарок	512
Рассказ о женщине, которая сказала мужу, что кошка съела мясо. Муж взвесил кошку — кошка вышла в полмана весом. Говорит он: «Эй, жена, мяса было полмана, а то и больше! Если это мясо, то где кошка? А если это кошка, то где мясо?»	514
Рассказ об амире, который велел рабу принести вина. Раб ушел, а когда он нес кувшин вина, то на пути был один аскет. Он призвал [гулама] следовать одобряемому [шари‘атом], ударил камнем и разбил кувшин. Амир услышал об этом и вознамерился задать аскету трепку. А произошло это еще во времена веры ‘Исы (мир ему!), когда вино еще не стало запретным, однако тот аскет воздерживался от него и воспрещал роскошь	516
Рассказ о Зийа-и Далк, который был очень высоким, а брат его Тадж, шейх ал-ислам Балха, был очень короток ростом. А этот шейх ал-ислам брата своего Зийа презирал. Зийа вошел к нему на урок, а на его уроке присутствовали все садры Балха. Зийа поклонился и прошел мимо, а шейх ал-ислам лишь слегка привстал ему навстречу. Сказал [Зийа]: «Да, очень уж ты высок, скрой свой рост хоть на малую толику!»	518
О том, как амир в гневе отправился задать трепку аскету	519
О том, как Далгак поставил мат Саййиду, царю Термеза	520
О том, как Мустафа (мир ему!) [собирался] сброситься с горы Хира’, испугавшись из-за того, что Джибра‘ил (мир ему!) запаздывал, и как показался ему Джибра‘ил (мир ему!), говоря: «Не бросайся вниз, тебя впереди [ожидает] множество явлений счастья!»	521
О том, как амир отвечал тем заступникам и соседям аскета: «Зачем он проявил дерзость, зачем разбил наш кувшин? Не приму я в этом деле заступничества, ибо я поклялся, что воздам ему по заслугам!»	522
О том, как снова заступники и соседи аскета целовали руки и ноги амиру и умоляли его	522
Как вновь отвечал им амир	524
Истолкование айата « <i>А обиталище последнее — оно жизнь, если бы они это знали!</i> » [и того,] что дверь и стена, и простор того мира, и вода, и кувшин, и плод,	

и дерево — все живые, говорящие и внимающие речам. И поэтому сказал Избранник: « <i>Мир этот — падаль, и ищущие его — псы</i> ». А если бы у последнего обиталища не было жизни, оно тоже было бы падалью, падаль же называют так из-за того, что она мертвая, а не из-за отвратительного запаха и вида	524
Как царь вновь упрасивал Аййаза: «Истолкуй свое дело, разреши затруднение отрицающих и упрекающих [тебя], ведь невеликодушно будет оставить их в этой путанице»	527
Уподобление тела человека гостинице, а различных мыслей — разным гостям, а гностик- <i>'ариф</i> [, пребывающий] в удовлетворенности, для тех печальных и веселых мыслей как гостеприимный хозяин, привечающий странников, будто Халил. Ведь двери Халила всегда были открыты для оказания гостю щедрости — и перед неверными, и перед верующими, и перед верными, и перед предателями, и всех гостей он встречал с радостным лицом	527
Рассказ о госте, которому сказала жена хозяина дома: «Дождь зарядил, и гость остался на нашей шее!»	527
Уподобление каждодневных мыслей, что входят в сердце, новому гостю, который, спешившись в доме в начале дня, притесняет и обижает хозяина дома, и о достоинстве терпения в гостеприимстве и привечании гостей	629
О том, как султан обласкал Аййаза	531
О том, как завещал отец дочери: «Блюда себя, чтобы не забеременеть от своего мужа!»	532
Описание малодушия и слабости того суфия, который взрашен был в холе, не проявлял никогда рвения, не испытал страданий и мук любви, который был введен в заблуждение тем, как простые люди ему кланяются, целуют руки и показывают на него пальцем, мол: «Сегодня он — суфий нашего времени!» — и из-за фантазии заболел, совсем как тот учитель, которому дети сказали, что он болен. И вообразив, что, мол: «Я <i>муджахид</i>, известен на этом пути богатырей», отправился на священную войну вместе с воинами, мол: «Проявлю также и внешнюю доблесть; в большом <i>джихаде</i> я исключителен, что для меня малый <i>джихад</i>», и увидел фантом льва, и почувствовал отвагу. Опыненный ею, направился он в заросли охотиться на льва, а лев сказал языком внутреннего состояния: «<i>Так нет же, вы узнаете! Потом нет же, вы узнаете!</i>»	534
О том, как воины советовали ему: «С таким сердцем и такой храбростью, коими ты обладаешь, так что из-за закатывания глаз неверного пленника, чьи руки связаны, ты падаешь без чувств, а топорик падает у тебя из рук, берегись и будь лучше прислужником на кухне в ханаке, не рвись в бой, чтобы не опозориться!»	536
Рассказ об 'Аййази (да помилует его Аллах!), который участвовал в семидесяти войнах за веру с открытой грудью, надеясь на мученическую смерть. Когда же он в этом отчаялся, то от малого джихада обратился к большому джихаду, избрав уединение. Вдруг услышал он барабан воинов, и его плотская душа, разорвав цепи, изнутри устремилась к войне, а он обвинял свою плотскую душу за это рвение	537
Рассказ о муджахиде, который из наполненного серебром кошельа каждый день бросал в ров по одному дирхему по отдельности, борясь с жадностью и желанием плотской души, и о том, как искушала [его] плотская душа: «Раз уж бросаешь в ров [серебро], то брось все разом, чтобы я обрела избавление, ведь отчаяние — одно из двух [возможных] избавлений!» А он говорил [ей]: «Этого избавления я тебе тоже не дам!»	539
О том, как один доносчик описал и показал нарисованное на бумаге изображение девушки [халифу] и о том, как халиф Египта влюбился [в нее], послал амира вместе с большим войском к воротам Мосула и ради этой корысти произвел большие разрушения	541

О том, как владетель Мосула подарил ту девушку халифу, чтобы не проливалась более кровь верующих	542
О том, как тот военачальник раскаялся в преступлении, что он совершил, и покаялся той служанке, что не расскажет халифу о произошедшем	544
Довод отрицающих загробный мир и разъяснение того, в чем слабость этого довода, ибо довод их постоянно возвращается к тому, что, мол: «Я кроме этого [мира] ничего не вижу»	546
О том, как халиф пришел для соития к той красавице	546
О том, как служанку охватил смех из-за слабости страсти халифа и силы страсти амира, и о том, как понял халиф, над чем смеется служанка	547
О том, как открыла служанка халифу ту тайну, боясь удара меча и угроз халифа[, говорившего]: «Говори правду о причине сего смеха, а не то я тебя убью»	548
О том, как царь, узнав об этом предательстве, вознамерился его сокрыть и простить и отдать ее ему, так как эта смута была ему воздаянием и предназначалась ему за его несправедливость в отношении правителя Мосула, «а кто творил злое, то против себя», «ведь Господь твой — в засаде!» И испугался он, что если будет мстить, то эта месть обрушится на его же голову, так же как на его голову обрушилась эта несправедливость и алчность	549
Разъяснение [слов] « <i>Мы разделили...</i> », которые одному дают плотскую страсть и силу ослов, а другому — прозорливость и силу пророков и ангелов	551
О том, как царь посреди дивана и собрания дал вазиру в руки жемчужину[, спрашивая]: «Сколько она стоит?» — и вазир преувеличил ее цену, а царь ему велел: «Теперь разбей ее!» Вазир же сказал: «Как я ее разобью?» — и далее, до конца повести	553
О том, как жемчужина переходила из рук в руки и в конце концов [попала] к Аййазу и о том, как Аййаз проявил проницательность, не стал подражать им (амирам), не был введен в заблуждение тем, как царь дарил им товары и имущество, увеличивал им жалованье, хвалил разум тех, кто ошибался. Ведь подражателя нельзя считать мусульманином; он может быть мусульманином, однако это редкость, чтобы подражатель проявил твердость в этом убеждении и прошел эти испытания благополучно, ведь он не имеет твердости [истинно] зрячих, разве что тот [подражатель], кого защищает Аллах. Ведь Истина одна, а противоположностей ей много, они ввергают в ошибку, будучи похожи на Истину; подражатель же, не зная этих противоположностей, не знает по этой причине и Истины, однако поскольку Истинный, невзирая на это его незнание, взирает на него с благоклонностью, незнание его не приносит ему вреда	554
О том, как хулили амиры Аййаза: отчего, мол, он ее разбил? И как отвечал им Аййаз	555
О том, как вознамерился царь убить амиров и как вступился [за них] Аййаз пред троном султана, [говоря]: « <i>Лучше прощать, о царь мира</i> »	556
Истолкование того, что сказали волшебники Фир'ауну во время казни: « <i>Не беда, мы обратимся к нашему Господу!</i> »	557
О том, как Аййаз признал себя виновным из-за этого заступничества и просил извинения за этот проступок, а [потом] признал себя виновным в этом извинении; а такая пристыженность происходит из познания величия Царя, ведь [сказал Пророк]: « <i>Я знаю Аллаха лучше, чем вы, и боюсь Аллаха больше, чем вы</i> », и сказал Аллах Всевышний: « <i>Ведь боятся Аллаха из Его рабов знающие</i> »	559
МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ. Шестой дафтар	565
<i>Во имя Аллаха, Всемилостивого, Милосердного</i>	566
Завершение книги, утверждающей, щедрой	567
[Пролог]	567

Как некий вопрошающий спросил [у проповедника] о птице, которая будто бы уселась на городской стене: «Её голова превосходнее, ценнее, благороднее и достойнее уважения или её хвост?» И как проповедник дал ему ответ, соответствующий мере его понимания	573
О порицании прогнанным репутациям, которые препятствуют мистическому влечению веры, указывают на неискренность и встают на пути сотен тысяч глупцов, подобно тому как на пути одного женоподобного человека встали овцы. Он не осмелился пройти, поэтому спросил чабана: «Интересно, покусают ли меня твои овцы?» Тот сказал: «Если ты мужчина и в тебе есть мужское начало, то все они преданы тебе. А если ты женоподобен, то каждая из них для тебя — дракон». Есть ещё один [вид] женоподобного человека, который, завидя овец, тут же поворачивает вспять, не осмеливаясь спросить [чабана], так как боится, что если спросит, то овцы нападут на него и ищуют	576
Задушевные мольбы и поиск прибежища у Истинного от искушения (свободой) выбора и от искушения основаниями для (свободы) выбора. Ведь Небеса и Земли утрастились и убоились (свободы) выбора и оснований для (свободы) выбора, тогда как человеческую природу обуяла жажда поиска (свободы) выбора и оснований для собственной (свободы) выбора	578
История раба-индийца, который тайно влюбился в дочь своего хозяина. Узнав, что девушку выдали замуж за сына одного вельможи, раб начал страдать и чахнуть. Ни один лекарь не мог определить, чем тот болен, а тот не смел сказать	581
Как хваджа велел матери девушки быть терпеливой, говоря: «Не мучай раба: я без мучений заставлю его отказаться от своего желания, так что ни шампур не сгорит, ни мясо не останется недожаренным»	582
В пояснение того, что самообольщение было не только у того индийца, но и любое человеческое существо подвержено такому самообольщению на любом этапе, кроме тех, кого хранит Аллах	584
Об общем толковании такого айата: «Как только они зажгут огонь для войны, тушит его Аллах»	586
Рассказ, далее разъясняющий это	586
Как падишах [Махмуд] открыл амирам и непримиримым к Айазу, почему тот превосходит их в добродетели и достоинстве, в благосклонности и жаловании, так что у них не осталось доводов и возражений	588
Как амиры парировали его довод, сославшись на Предопределённое сомнение, и как шах им ответил	589
Рассказ о птицелове, который, закутавшись травой, покрыл голову, словно шапкой, пучком роз и красных анемонов, чтобы птицы приняли его за траву. Одна сообразительная птица слегка почувствовала, что это [на самом деле] какой-то человек: «Ведь я ещё не видела травы такой формы». Но всё же, не почувствовав [истины] в полной мере, она была обманута его хитростью, потому что, не найдя при первом восприятии ни одного веского доказательства, она нашла веское доказательство при втором восприятии уловки: <i>Ведь именно жадность и алчность особенно [сильны] при чрезмерной нужде и бедности. Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Такая бедность почти равна неверию»</i>	591
Рассказ о человеке, у которого воры украли барана. Не удовлетворившись этим, они хитростью украли ещё и его одежду	592
Диспут птицы и птицелова о монашеской жизни и значении монашества, которое [Мухаммад] Мустафа, мир ему, запретил для своей общины, ибо: « <i>Нет монашества в исламе</i> »	593
История о стороже, который хранил молчание, пока воры не унесли все вещи купцов, а потом, закричав «Караул!», исполнил обязанности сторожа	596

Как птица соотнесла своё попадание в силки с действием, ухищрением и лицемерием аскета и как аскет ответил птице	597
История про то, как любовник, надеясь на свидание, обещанное [ему] возлюбленной, пришёл ночью в указанный дом. Он подождал [там] какую-то часть ночи, [затем] его сморил сон. Возлюбленная, придя исполнить обещание, нашла его спящим. Заполнив его карманы грецкими орехами, она оставила его спящим и вернулась [домой]	599
Как пьяный тюркский амир вызвал певца ко времени утреннего опохмела, и о толковании такого хадиса: «Воистину, у Всевышнего Аллаха есть питьё/вино, которое Он приготовил для своих приближённых: выпивая его, они пьянеют, а пьянея, они очищаются...» И до конца хадиса	602
Как слепой вошёл в дом Мустафы [= Мухаммада], мир ему, и как 'Айиша, да будет доволен ею Аллах, сбежала от слепого, а Посланник, мир ему, сказал: «Почему ты сбегаешь? Он тебя не видит», и как 'Айиша, да будет доволен ею Аллах, ответила Посланнику, да благословит его Аллах и приветствует	603
Как Мустафа, мир ему, испытал 'Айишу, да будет доволен ею Аллах: «Почему ты прячешься? Не прячься, ведь слепой мужчина не видит тебя», чтобы выяснилось, знает ли 'Айиша о том, что на душе у Мустафы, мир ему, или она всего лишь последует его внешнему высказыванию	604
История о певце, который на пиру у тюркского амира начал читать такую оду (<i>газал</i>):	605
и о том, как тюрк закричал на него: «Говори о том, что знаешь!», и об ответе певца амиру	605
Комментарий к его [= Пророка] словам, мир ему: « <i>Умрите, прежде чем вас настигнет смерть</i> ». [То есть] умри, о друг, до [физической] смерти, если хочешь жить, ведь Идрис от смерти такой стал жителем рая ещё до нас	606
Уподобление [поведения] беспечного человека, который, растратив свою жизнь впустую и находясь при смерти в крайне бедственном состоянии, начнёт раскаиваться и просить [у Бога] прощения, ежегодному трауру шиитов-жителей Халаба [= Алеппо] в Дни 'ашуры у Антиохийских ворот. И как прибывший из путешествия поэт-чужестранец спросил: «Чем вызваны эти траурные рыдания?»	609
Тонкое замечание того поэта в насмешку над шиитами Халаба	610
Сравнение жадного человека, который не видит всеобеспечения Истинного, Его сокровищниц и милости, с муравьём, который на гумне борется с одним зёрнышком пшеницы, волнуясь, трепеща, спешно перетаскивая его и не видя простора того гумна	610
История о том, как человек бил [в тамбурин] в полночь у ворот дворца, возвещая о наступлении предрабсветной поры (<i>сахур</i>) . Сосед сказал ему: «Ведь полночь же, не рассвет! К тому же в этом дворце никого нет, ради кого ты барабанишь?» И об ответе певца ему	612
Рассказ о том, как из-за любви к [Мухаммаду] Мустафе, мир ему, в Хиджазе в предполуденный зной Биалал повторял «Единственный, Единственный!» при том, что его хозяин из-за иудейского фанатизма порол его веткой с шипами на хиджазском солнцепёке, а от полученных ран из тела Биалала хлестала кровь. «Единственный, Единственный!» вырывалось у него непреднамеренно, как у иных больных непреднамеренно вырываются стоны, поскольку он был [настолько] переполнен болью любви, что заботе об избавлении от боли, приносимой шипами, [в его сердце] было уже не войти. То же самое происходило с колдунами Фир'ауна, Джирджиса и с прочими, <i>коих не сосчитать и не перечесть</i>	616

Как Сиддик, да будет доволен им Аллах, вспоминал про себя о том, что случилось с Билалом, да будет доволен им Аллах, о притеснении его иудеями, о произнесении им «Единственный, Единственный!», о нарастании злобы иудеев, о том, как он рассказал об этом случае Мустафе, мир ему, и посоветовался с ним о его [= Билала] покупке	619
Как Мустафа, мир ему, предписал Сиддику, да будет доволен им Аллах: «Раз ты собираешься выкупить Билала, они [= иудеи], безусловно, поднимут цену из-за раздора [с тобой]. Сделай меня своим соучастником в этой заслуге, будь моим поверенным и возьми с меня половину стоимости»	621
Как иудей, рассмеявшись, вообразил, что Сиддик был обманут в этой сделке	623
Как Мустафа, мир ему, упрекал Сиддика, да будет доволен им Аллах: «Я же предписал тебе выкупить его в соучастии со мной. Почему ты купил его лишь для себя?» И как тот извинялся	625
История про Хилала, который был искренним слугой Богу. Обладая внутренним видением и [никому] не подражая, он скрывался ради целесообразности, а не от беспомощности, в рабском служении [Божьим] созданиям, как внешне [поступали] Лукман, Йусуф и другие. Он был конюхом у одного амира, а тот амир был мусульманином, но [духовным] слепцом	628
Если, зная это, он почитает мать, то может избавиться от слепоты: Когда Аллах пожелает добра для раба, Он открывает глаза его сердца, чтобы тот видел ими Сокровенный мир	628
Рассказ, излагающий то же рассуждение	628
Притча	629
Как Хилал занемог, а его хозяин не знал о его недомогании, потому что презирал его и не распознал [его подлинного достоинства], и как Мустафа, мир ему, сердцем узнал о его недомогании и состоянии, и как Посланник, мир ему, разыскал и проведаль Хилала	630
Как Мустафа, мир ему, вошёл в конюшню амира проведать Хилала и как он утешал Хилала, да будет доволен им Аллах	631
Как Мустафа, мир ему, услышав, как 'Иса, мир ему, ходил по воде, сказал: «Если бы у него было больше веры, он ходил бы по воздуху»	632
История про старуху, которая удаляла волосы и красила румянами своё уродливое лицо, но оно не приходило в порядок и не становилось привлекательным ...	635
Рассказ про дарвиша, что помолился за одного гиянца: «Пусть Бог доставит тебя обратно в целости к твоим домочадцам!»	635
Описание той старухи	636
История про дарвиша, которому на всё, о чём он просил из некоего дома, отвечали «Нет»	636
Возвращение к рассказу про старуху	637
Рассказ про страдальца, в котором врач не увидел надежды на выздоровление	640
Возвращение к истории про страдальца	641
История про султана Махмуда и индийского юношу-раба	644
Нет ушедшим заботы о смерти, им — лишь тоска по упущенному [в жизни] ...	647
Ещё раз возвращение к истории про суфия и судью	649
Как судья пришёл в ярость от оплеухи дарвиша и как суфий упрекал судью	654
Как судья ответил суфию	654
Как суфий спрашивал судью	656
Как судья ответил суфию	656
Как вновь спрашивал суфий у судьи	658

Как судья ответил на вопрос суфия, приведя в качестве притчи историю про тюрка и портного	658
Сказал Пророк, мир ему: «Поистине, Аллах внушает мудрость языком проповедников по мере усердия внимающих»	658
Как тюрок, притязая, заключил пари: «Портной не сможет ничего у меня украсть»	659
Как портной рассказывал анекдоты и как тюрок от хохота закрыл свои узкие глазёнки, а портной улучил момент [для кражи]	660
Как портной сказал тюрку: «Эй, замолчи! Ведь если я расскажу ещё анекдот, то твоя накидка получится тесной»	662
Разъяснение того, что бездельники и любители баек похожи на того тюрка, обольщающий и коварный мир подобен тому портному, страсти и женщины — как анекдоты этого мира, а срок жизни — как тот отрез атласа перед портным для выкройки накидки вечности и одежды благочестия	662
Притча	662
Как суфий повторил свой вопрос	663
Как судья ответил суфию	663
История, излагающая о том, что терпеть в страдании от трудов легче, чем терпеть в разлуке с Другом	665
Притча	666
Оставшаяся часть истории про бедняка, без работы искавшего хлеб насущный	668
История про записку о кладе: «Стоя рядом с одним куполом, обратись к кибле и, вложив стрелу в лук, выстрели. Клад будет там, где она упадёт»	672
Завершение истории про нищего и про признаки местонахождения клада	674
Как известие про клад было предано огласке и как оно дошло до ушей падишаха ..	674
Как падишах отчаялся найти клад, утомившись его искать	675
Как шах вернул записку про клад тому бедняку: «Возьми, мы покончили с этим» ..	676
Рассказ про ученика шейха Хасана Харракани, да освятит Аллах его таинство	679
Как пришедший спросил у жены шейха: «Где шейх? Где мне его искать?» — и какой нелепый ответ дала жена шейха	680
Как ученик, ответив, осадил ту порочительницу в её неверии и пустых разговорах	680
Как ученик, вернувшись из обители шейха, расспросил людей и как они направили его: «Шейх отправился в такую-то чашу»	683
Как ученик получил желаемое, встретившись с шейхом рядом с той чашей	683
Мудрость [Божьего высказывания]: «Я установлю на этой земле наместника»	685
Чудодействие [пророка] Худа, мир ему, при избавлении верующих общины во время ниспослания ветра	687
Возвращение к истории про купол и клад	691
Как кладоискатель после многих поисков беспомощно и вынужденно раскаялся перед Всевышним Истинным: «О Владыка проявления, Ты сделай это сокровище очевидным!»	692
Как Глас, раздавшись, известил искателя об истине тайн клада	695
Рассказ о трех путешественниках: мусульманине, христианине и иудее, которые на стоянке нашли пищу. Христианин и иудей были сыты и сказали: «Съедем эту пищу завтра». Мусульманин же постился и остался голодным из-за того, что над ним возобладали [его спутники]	698

Рассказ о верблюде, воле и горном баране, которые нашли на дороге связку сена, и каждый из них говорил: «Я [ее] съем!»	702
Притча	702
Как ответил мусульманин своим друзьям — иудею и христианину [на вопрос] о том, что видел [во сне], и о том, как они испытали сожаление	703
Как бросил клич <i>Саййид[-и аджалл]</i> , царь Термеза: «Каждому, кто за три-четыре дня с неким важным поручением доедет до Самарканда, я подарю жалованную одежду, коня, рабов, служанок и столько-то золота». И как Далгак в деревне услышал известие про этот клич, приехал на подставных лошадях к царю [и сказал]: «Я нынче не могу поехать»	705
Рассказ о том, как мышь связалась с лягушкой, как они соединили свои ноги длинной веревкой и как ворона утащила мышь. А лягушка оказалась подвешенной [на веревке] и раскаялась в том, что связалась с тем, кто не принадлежит к ее виду, вместо того чтобы поладить с существами своего вида	712
Как мышь советовалась с лягушкой: «Я не могу в миг нужды прийти к тебе в воду, необходимо, чтобы между нами была связь, дабы когда я приду на берег ручья, смогла бы тебя известить. И ты, придя ко входу в мышиную нору, сможешь меня известить». И так далее, до конца	714
Как мышь одержала верх при помощи молений и стенаний, и как стремилась она быть привязанной к водоплавающей лягушке	715
[О том], как мышь молила лягушку: «Не помышляй об отговорках и не отсрочивай удовлетворения сей моей нужды, ибо <i>в промедлении [таятся] несчастья, а суфий — сын времени</i> ». Сын же не отрывает руки от подола отца. А сострадательный отец суфия, коим является время, благодаря [своему] вниманию не заставляет его нуждаться в завтрашнем дне, но, в отличие от простых людей, делает его настолько погруженным в свой цветник быстрого расчета, что он не ждет будущего. Он (суфий) принадлежит реке, а не веку, ведь <i>нет у Аллаха ни утра, ни вечера</i> , там нет ни прошлого, ни будущего, ни предвечности, ни будущей вечности, Адам не предшествует Даджжалу, ибо сии обычаи присущи области разума частного и духа животного, а в мире беспространственном и безвременном этих обычаев нет. Следовательно, он — сын времени, что <i>не подразумевает ничего, кроме отрицания различия времен</i> , ибо из [слов] « <i>Аллах единственен</i> » становится понятным отрицание двойственности, а не истина единства	717
Рассказ о ночных грабителях, о том как султан Махмуд ночью оказался среди них [и сказал]: «Я один из вас», — узнал [таким образом] об их обстоятельствах, и так до конца	722
Повесть о том, как морской бык достает из глубины моря царскую жемчужину, ночью кладет ее на берегу и при ее сиянии и свете пасется. Купец же выходит из засады, и когда бык удаляется от жемчужины, купец ее прикрывает глиной и грязью, а сам скрывается на дереве, и [так] до конца повести и сопоставления	728
Возвращение к рассказу о том, как искала та мышь лягушку на кромке берега ручья и как тянула за конец нити, чтобы лягушка в воде узнала о ее поисках	729
Повесть об ‘Абд ал-Гаусе и о том, как его похитили <i>пари</i> , как много лет он прожил среди <i>пари</i> и после долгих лет вернулся в город к своим детям, но не смог вытерпеть без <i>пари</i> , поскольку был с ними родствен и единокор	731
Рассказ о человеке, у которого был вексель от табризского <i>мухтасиба</i>, и он, надеясь на тот вексель, наделал долгов, но не ведал о его (<i>мухтасиба</i>) кончине. В конце концов долги его оплатил некто иной, как покойный <i>мухтасиб</i>, как сказано	733

Как Джа'фар , да будет доволен им Аллах, пришел, чтобы захватить крепость в одиночку, и как царь той крепости держал совет о том, как отразить его [нападение], а вазир сказал царю: «Осторожней, покорись, не проявляй отвагу по неведению, ибо это муж, имеющий поддержку [у Бога], и от Истинного он имеет в душе своей великую сосредоточенность», — и так до конца рассказа	734
Возвращение к рассказу о задолжавшем человеке и о том, как пришел он в Табриз, надеясь на благоволение мухтасиба	737
Как узнал тот чужестранец о смерти <i>мухтасиба</i> , как он раскаивался в том, что питал доверие к тварям [Божиим] и полагался на их дары, и как он вспоминал милости Истинного, и как каялся перед Истинным в своем грехе. « <i>Потом те, которые не веруют, приравнивают к своему Господу</i> »	738
Пример о видящем двойственность: он как тот чужестранец в городе Кашане, которого звали 'Умар и которого по этой причине из одной лавки направляли в другую. А он не понял, что все лавки едины в том отношении, что не продают хлеб [человеку по имени] 'Умар, не сказал он: «Меня зовут не 'Умар» — и не подумал: «Если в этой лавке я раскаюсь и предприиму что-то, то во всех лавках этого города найду [для себя] хлеб, а если, ничего не предприняв, буду все так же носить имя 'Умар, то, уйдя из этой лавки, буду лишен [хлеба и в остальных и останусь] косоглазым, ибо считал я эти лавки отдельными!»	743
Как посредник распределял по всему городу Табризу [долг чужестранца] и как собрал он лишь немного [денег]; и о том, как тот чужестранец отправился посетить мавзоль <i>мухтасиба</i> и рассказал эту историю над его могилой, чтобы сосредоточиться [для молитвы], и до конца [рассказа]	745
Как хваразмшах (да помилует его Аллах!) увидел на прогулке в своем конном отряде редкостную лошадь, привязался сердцем к красоте и резвости той лошади, и как заставил его 'Имад ал-мулк охладеть к ней сердцем, и как предпочел царь речи 'Имад ал-мулка тому, что увидел сам. Как сказал мудрец ['Абд-Аллах Ансари] (да помилует его Аллах) в «Илахи-нама»	750
Из-за завистливого посредничества братьев Йусуфа столько красоты оказалось скрытой от сердец покупателей и показалось уродством, что « <i>были они умеренны в этом</i> »	750
Как Йусуф Правдивый, мир ему, содержался в заключении <i>несколько лет</i> по той причине, что попросил помощи не у Истинного, сказав: « <i>Помяни меня у своего господина</i> », с пересказом этого	752
Возвращение к рассказу о том посреднике и должнике-чужестранце, о том, как возвратились они от могилы хваджи и как посредник увидел хваджу во сне. И так далее	758
Как хваджа рассказал посреднику во сне о сумме [для уплаты] долга того друга, что приехал [издалека], показал место, где было закопано серебро, передал послание наследникам, чтобы они ни в коем случае не сочли это большой [суммой] и ничто [из этих денег] не отобрали [у чужестранца]; чтобы, если он ничто из этих [денег] или часть из них не согласится [взять], оставили бы на том же месте, дабы всякий, кто захочет, это взял, ибо: «Я дал Господу обеты, что ни одна крупица из того серебра ко мне и моим близким не возвратится». И так до конца [рассказа]	759
Рассказ о том царе, который завещал своим трем сыновьям: «Путешествуя по моим владениям, в таком-то месте установите такой порядок, а в таком-то месте назначьте такого-то наместника, но Богом заклинаю, не отправляйтесь в такую-то крепость и не кружите вокруг нее!»	762
Разъяснение того, как <i>'ариф</i> просит помощи у источника вечной жизни и как он перестает нуждаться в просьбах о помощи и в прельщении источниками	

непостоянных вод, и признак этого — охлаждение к дому самообольщения, ибо если человек будет доверять помощи тех источников, то всегда будет проявлять слабость в поиске источника вечного	763
Как отправились царевичи во владения отца после того, как попросились с отцом, и как царь возвращался к [своему] завету во время прощания	765
Как отправились сыновья султана по тому велению, что человек жаждет того, что запрещено,	768
к той запретной крепости, попрали все те заветы и советы отца, покуда не упали в колодез напасти, и говорили им их души-хулительницы: «Разве к вам не приходил увещатель?», а они отвечали, плача и раскаиваясь: «Если бы мы слушали или разумели, то не были бы мы среди обитателей огня!»	768
Как увидели они во дворце той разрисованной крепости изображение лица дочери китайского царя, как все трое лишились разума, пришли в смущение и стали разузнавать, чье это изображение	771
Рассказ о Садр-и джахане Бухары, о том, как каждый проситель, что просил речами, лишался его не знающей сожалений милостыни и как тот ученый дервиш из-за забывчивости, чрезмерной жадности и спешки попросил речами посреди конного отряда. Садр-и джахан отвратил от него лицо, а он каждый день устраивал новые хитрости, выдавал себя то за женщину, то за слепого, то закрывал свои глаза и лицо, но тот его благодаря пронизательности узнавал. И так далее	773
Рассказ о двух братьях, один из которых был с жидкой бородкой, а другой безбородым [юношей], они ночевали в доме для холостяков. Как-то ночью вдруг безбородый сложил у себя за спиной кирпичи. В конце концов содомит вознамерился совершить сонитие и хитростью и нежностями те кирпичи из-за его спины вытащил. Ребенок проснулся, скандала, мол: «Где эти кирпичи, куда ты их унес, почему унес?» Тот отвечал: «А ты эти кирпичи зачем сложил [здесь]?» И так далее	775
Истолкование этого предания, о том, как Избранник, да благословит его Аллах, сказал: «Двое жадных, которые не насытятся: ищущий этого мира и ищущий знания». Ибо сие знание должно быть иным, нежели знание этого мира, дабы было две составляющих [высказывания]. Что же до знания этого мира, оно тоже есть этот мир, до конца его, и если бы было так, то было бы [в высказывании] повторение: «ищущий этого мира и ищущий этого мира», а не разделение; и изложение этого	777
Как спорили те три царевича о том, что предпринять в том положении	778
Речь старшего брата	778
Упоминание о том царе, который ученого, приведенного насильно в собрание, усадил, а виночерпий предложил ученому вина. Держал он перед ним чашу, а [ученый] отвернулся и начал говорить горькие и резкие речи. Царь сказал виночерпию: «Приведи же его в [состояние, свойственное его] природе!» Виночерпий несколько раз ударил того по голове и дал ему выпить вина». И так далее	779
Как отправились царевичи, окончив спор, в сторону Китая, к возлюбленной и цели, чтобы по мере возможности быть к цели поближе. Хоть дорога к достижению [ее] и перекрыта, однако приблизиться [к ней] по мере возможности — похвально. И так далее	782
Рассказ об Имру' ал-Кайсе, который был царем арабов и весьма красив лицом, был Йусуфом своего времени, а арабские женщины, подобно Зулайхе, умирали из-за него. А он имел натуру поэта, [сочинил касыду] «Остановитесь, поплачем, помянув возлюбленную и [ее] стоянку». Поскольку все	

женщины стремились к нему всей душой, удивительно, к чему были [обращены] его лирические стихи (<i>газали</i>) и причитания? В конце концов в этом Имру' ал-Кайсе возникло некое состояние, так что он в полночь убежал от своих детей и своего царства, сокрыл себя под рубищем и отправился странствовать из страны в страну, ища Того, кто от всех стран свободен, <i>«избирает Своим милосердием кого пожелает»</i> . И так далее	783
Как они, промедлив, скрывались в стране Китай, в стольном граде, и как продлилось [их] терпение, и потерял терпение старший из них, [сказав]: «Я ухожу, прощайте, я предстану перед царем!	786
И наставления братьев не имели для него пользы:	786
И так до конца	786
Разъяснение о том <i>муджахиде</i> , который не перестает усердствовать, хоть и знает о простирании даров Истинного, Который тот объект стремления к нему доставит с другой стороны и в результате иных деяний[, нежели те, в которых он усердствует], которых он даже не может себе вообразить. Но все воображаемое им и надежды его привязаны к этому определенному пути, и он все стучит кольцом в ту же дверь: авось, Истинный Всевышний это пропитание подаст ему через иную дверь, к чему он не предпринимал мер, <i>«и даст ему пропитание, откуда он и не рассчитывает»</i> . Раб предпринимает меры, а Аллах предопределяет. А бывает и так, что раб воображает, как положено рабу: «Он подаст мне из другой двери, хотя я стучу кольцом в эту дверь», — а Истинный Всевышний подает ему пропитание из этой же двери. В общем, это все двери одного дома. И изложение этого	792
Рассказ о том человеке, который увидел во сне, [как ему говорят]: «То, чего ты ищешь из богатств, обретется в Египте. Там есть сокровище в таком-то квартале, в таком-то доме». Когда он приехал в Миср [= Египет], некто ему сказал: «Я видел во сне, что в Багдаде в таком-то квартале, в таком-то доме есть сокровище», — и назвал квартал и дом того человека. Тот человек понял: «Для того было сказано, будто сокровище в Египте, чтобы мне стало очевидно, что не надобно искать где-либо, кроме собственного дома, однако это сокровище не станет очевидным и достоверным, кроме как в Египте»	794
Причина, по которой задерживается ответ на молитву верующего	794
Возвращение к рассказу о том человеке, которому было показано спрятанное в Египте сокровище, и разъяснение его мольбы о бедности, обращенной к Истинному	796
Как прибыл тот человек в Миср и ночью вышел на улицу для попрошайничества и нищенства, как схватили его ночные стражи и как исполнилось его желание после того, как получил он множество ударов. <i>«И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо»</i> . И сказал Всевышний: <i>«Аллах устроит после тяготы облегчение»</i> ; <i>«Поистине, с тягостью легкость!»</i> И сказал [Пророк], мир ему: <i>«Нужда, стань невыносимой, чтобы мне пришло облегчение»</i> . И весь Коран и ниспосланные книги повторяют это	797
Разъяснение предания: «Ложь — это тревога, а искренность — это безмятежность»	798
Притча	800
Как возвращался тот человек, веселый, достигший желаемого, вознося благодарность Господу, творя земные поклоны и дивясь странностям указаний Истинного и проявлению их истолкований в таком образе, что ни один разум и ни одно понимание их не постигает	801
Как братья вновь советовали старшему брату, но он не вынес советов и отшатнулся от них, обезумев и не помня себя, ушел и бросился во дворец царя, не ища	

руководства, [хотя сделал это] из-за переполненности любовью, а не из-за дерзости или беспечности. И так далее	803
Как судья был обманут женой Джухи, остался в сундуке, а заместитель судьи сундук купил. А на другой год пришла жена Джухи в надежде [возобновить] прошлогоднюю игру, и сказал судья: «Освободи меня и ищи кого-нибудь другого». И до конца рассказа	806
Как судья отправился в дом жены Джухи, а Джухи гневно постучал кольцом в дверь, и судья скрылся в сундуке. И так далее	808
Как пришел заместитель судьи на базар и купил у Джухи сундук. И так далее	810
Об истолковании того предания, как Мустафа (да будут над ним молитвы!) изрек: <i>«Тот, кому я покровитель (маула), ему также покровитель и 'Али»,</i> — так что лицемеры стали упрекать его: «Не было ему довольно того, что мы проявляли покорность и прислуживали ему! Он нам велит еще прислуживать сопливному ребенку!» И так далее	811
Как вновь пришла жена Джухи на следующий год в суд, надеясь на прошлогоднее дело, как узнал ее судья. И до конца [рассказа]	812
Возвращение к истолкованию рассказа о царевиче и его служении в присутствии царя	813
О разъяснении того, что ад говорит, будто арка моста Сират возлежит на его голове: «О верующий, поскорей проходи, поторопись, дабы величие твоего света не загасило моего огня!»; <i>«Проходи, о верующий, воистину, твой свет загасил мое пламя!»</i>	814
Как скончался старший из царевичей, как средний брат пришел к похоронной процессии, а младший был в постели из-за болезни. И как обласкал царь среднего брата, так что и он также охромел от благодетний, остался возле царя, и к нему пришло сто тысяч богатств — как относящихся к сокровенному миру, так и видимых — благодаря счастью и лицемерию царя, и описание некоторых из них	816
Об искушении, которое появилось у царевича по причине отсутствия нужды и того откровения, которые пришли к его сердцу от царя, и как он покусился на неблагодарность и заносчивость. Царю тайным путем через вдохновение стало известно [об этом], это причинило боль его сердцу; он нанес рану его (царевича) духу, но так, что по внешности царя нельзя было узнать [об этом]. И так до конца	822
Как обратился Истинный к 'Азра'илу, [спрашивая]: «Кого из тех, чьи души ты схватил, ты больше жалеешь?» — и об ответе 'Азра'ила	824
Чудеса шейха Шайбана-Пастыря, да освятит Аллах его почитаемый дух	825
Возвращение к повести о том, как Истинный Всевышний взрастил Нимруда в младенчестве без посредства матери и кормилицы	826
Возвращение к рассказу о том, как царевич, получив удар от мыслей царя, покинул этот мир, прежде чем усовершенствовал другие [свои] достоинства	827
Как некий человек завещал: «После меня тот из трех сыновей заберет мое имущество, кто ленивей»	828



ДЖАЛАЛ АД-ДИН

МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

ЧЕТВЕРТЫЙ ДАФТАР

دفتر چهارم



Предисловие к четвертому дафтару «Поэмы о скрытом смысле»¹

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

[Вот] четвертое странствие² к лучшему из кочевий и величайшему из благ. Радуются сердца знающих при чтении его, как радуются луга от ливня³ из тучи и как веселятся очи от приятных грез. В нем — успокоение душ и исцеление тел, и оно подобно тому, что любят и чего желают искренно преданные и чего ищут и домогаются странники; отрада очей и радость душ; приятнейший из плодов для собирающих; величайшее из желаемого и чаемого; доставляющее недужного к его врачу и приводящее влюбленного к его возлюбленному. И оно — во славу Божию — из величайших [Его] даров и драгоценнейших предметов желания, возобновляющее завет дружбы и облегчающее тяготы страждущих. Изучение его увеличит печаль того, кто далек [от счастья истины], и радость и благодарность того, кто счастлив. Его грудь украшена такими украшениями, каких нет на груди красавиц. В нем — вознаграждение для людей знания и деяния. Оно — как взошедшая полная луна и [как] вернувшееся счастье, увеличивающее чаяния чающих и направляющее поиски людей деяния. Оно дает возвыситься чаяниям после их умаления и дает простор надежде после ее стеснения, как солнце, явившееся среди рассеянных облаков. [Оно] — свет для наших спутников и сокровище для наших потомков. И мы просим у Аллаха споспешествовать [нам] в изъявлении благодарности Ему, ибо благодарность — тенета для наличествующего и ловитва для [его] приумножения, [хотя] и совершается только то, чего Он хочет.

И вот что [однажды] опечалило меня, я спал,
Наслаждаясь прохладой приятного дуновения,
Пока с ветки в роще не позвала серая горлица,
Поющая, рыдая, прекрасную песнь.
И если бы прежде ее плача я заплакал от любви
К Су'да, то исцелил бы душу, прежде чем раскаться [в промедлении].
Однако она заплакала прежде меня, и вызвал у меня плач
Ее плач, и я сказал: «Превосходство за предшествующим»⁴.

Да помилует Аллах предшествующих и последующих, и выполняющих и старающихся выполнить по Своей благодати и великодушию, ибо изобильны благодеяния Его и дары Его. И Он — лучший из тех, к кому обращаются с просьбой, и самый великодушный из тех, на кого надеются. «[...]Аллах — лучше как хранитель; Он — милостивейший из милостивых»⁵, лучший из друзей, лучший из nasledующих и лучший из воздающих, [лучший из] подателей пропитания поклоняющимся [Ему], сеющим и пашущим. Да благословит Аллах нашего главу Мухаммада и всех пророков и посланников! Аминь, о Господь миров!

¹ Предисловие к четвертому дафтару написано прозой, по-арабски.

² Четвертое странствие — т. е. четвертый дафтар поэмы.

³ Ливень — (صوب), в издании Николсона صوت — «голос».

⁴ Эти стихи принадлежат 'Ади б. ар-Рика' (втор. пол. VII—перв. треть VIII в. н. э.), придворному поэту 'Умайядов (в частности, панегиристу ал-Валида б. 'Абд ал-Малика (правил 86/705—96/715)). Ар-Рика' ценится знатоками за филигранную отделку своих стихов, особенно — за изящество любовных элегических насивов.

⁵ Коран, 12: 64.